خدمة القدّاس الإلهي

للقدّيس

يوحنّا الذهبيّ الفم



LA DIVINE ET SAINTE LITURGIE
DE
SAINT JEAN CHRYSOSTOME

Coordinateur: l'Archimandrite GREGORIOS SALIBY

تنسيق الارشمندريت غريغوريوس صليبي

طبع بموافقة

سيادة الاسقف

غفرئيل الصليبي

المعتمد البطريركي

في اوروبا الغربية

خدمة القداس الإلهي

للقديس

يوحنا الذهبي الفم

Ce livre a été imprimé
avec l'autorisation de
son Eminence
Mgr Gabriel Saliby,
Vicaire Patriarcial en
Europe Occidentale.



AVANT-PROPOS

Lors du baptême d'un Nouveau Chrétien, fidèle à l'usage des temps apostoliques, l'Eglise Orthodoxe rappelle les Paroles du Christ Sauveur. «Voici que je suis avec vous, tous les jours, jusqu'à la fin du monde» (Mathieu 28-20).

Le Seigneur est vraiment vivant, toujours, au milieu de nous. Et dans l'Eglise qu'il a fondée et où, inaltéré par la poussière des siècles, se conserve son Enseignement, par la Parole et les sacrements, Il nous fortifie par Sa grâce, Il nous réconforte dans les épreuves, et Il nous pardonne. Il accompagne ceux qui le prient, pas à pas, sur les routes incertaines de la vie . Il leur donne la guérison.

Et c'est au cœur de la Sainte Liturgie que se manifeste le plus fortement cette Présence et qu'est le plus sensible notre relation avec Lui.

C'est en effet là que, dans la prière que nous ont léguée les Pères Apostoliques, nous entendons Son Enseignement, et celui de Ses Saints Apôtres.

C'est là que nous confessons notre Foi en proclamant le «Credo». C'est là que nous disons la plus parfaite des prières, celle qui nous a été enseignée par Jésus Lui-même, le «Notre-père».

C'est là que nous recevons le Corps et le Sang précieux de Celui qui a dit: «Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la Vie en lui» (Jean 6,56).

C'est là que nous entourent les Saints, et en premier lieu la Théotokos, la Très-Sainte Mère de Dieu et toujours Vierge Marie dont nous ne cessons de demander l'intercession.

C'est là, dans cette Liturgie terrestre, image parfaite de l'Eternelle Liturgie du Ciel, que nous rendons, de tout notre cœur au Père de Toutes-Choses, la louange qui Lui est due par les hymnes du Trisaghion et du Khérouvikon.

C'est enfin là que, devant Dieu, l'Eglise rappelle les demandes instantes pour tous: «Pour la paix qui vient d'en-haut, pour la paix du monde entier, pour les voyageurs, les malades, les prisonniers, les affligés... pour obtenir un Ange de paix, fidèle gardien de nos âmes et de nos corps, pour que nous soit accordée une fin chrétienne de notre vie, sans douleur, sans honte, paisible...

De la même façon, lors de la Préparation des Saints Dons, l'Eglise fait mention de chacun de ceux et de celles, vivants ou morts, pour qui, plus spécialement, est célébrée la Divine Liturgie.

Et enfin, lors de la Consécration, aprés avoir rappellé les paroles mêmes par lesquelles le Sauveur a institué l'Eucharistie, «Ceci est mon Corps; prenez, et mangez-en tous. Ceci est mon Sang, prenez et buvez-en tous», par le ministère du Célébrant, l'Eglise implore la descente du Saint-Esprit «sur nous, et sur ces Dons, présentés sur cet Autel».

En vérité, la Liturgie est le centre parfait de la vie intérieure de chacun de nous, et de tous fraternellement assemblés. «Là où deux ou trois seront ensemble en mon nom, dit le Christ, Je serai au milieu d'eux».

Et c'est pourquoi nous voulons souligner l'importance, pour le progrès spirituel d'un vrai chrétien, de sa participation fréquente à la Sainte Liturgie, devoir envers Dieu, envers soi-même et aussi, ne l'oublions pas, devoir de piété filiale envers nos propres Ancêtres qui nous ont transmis et la Vie et la Foi.

C'est pourquoi, aussi, nous avons voulu mettre à la disposition de nos fidèles ce petit fascicule qui leur permettra de mieux participer à la vie de l'Eglise, de mieux en saisir toute la richesse et la profondeur, et ceci, dans la langue qui leur est le plus familière.

Nous voulons remercier ici tous ceux qui nous ont apporté leur aide précieuse, afin de nous permettre de faire paraître cet ouvrage; et, en particulier **Monsieur William Kazan** sans qui ce fascicule n'aurait pu être édité en deuxième édition.

Que Dieu les bénisse, et fasse reposer l'âme de leurs défunts dans la Paix sans fin.

L'Archimandrite
Gregorios Saliby

Paris, le 15 Août 1999

La Sainte et Divine Liturgie[1] de Notre Père parmi les Saints

Jean Chrysostome Archevêque de Constantinople

خدمة القداس الالهي لأبينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم

Le prêtre prend l'Evangéliaire des deux mains et trace le signe de croix au-dessus de l'Antimension, en disant d'une voix forte:

الكاهن: يرفع الانجيل ويرسم به صليباً فوق الانديمنسي وهو يقول:

Béni est le Règne du Père et du Fils et du Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le Chœur: Amen.

مباركة هي مملكة الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.

ويضع الانجيل فوق الانديمنسي:

الخورس: آمين

والكاهن يقول الطلبات وعلى كل طلبة يجاوب الخورس: يا رب ارحم او كيريه ايلايصون

Le Prêtre: En paix, prions le Seigneur.

Le Chœur: Kyrie eleison (ou bien: Seigneur, aie pitié: (de même après chaque demande).

الكاهن: بسلا م الى الرب نطلب.

الخورس: يارب ارحم.

Le Prêtre: Pour la paix qui vient du ciel et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

من أجل السلام الذي من العلى وخلاص نفوسنا الى الرب نطلب.

Pour la paix du monde entier, la stabilité des saintes Eglises de Dieu et l'union de tous, prions le Seigneur.

من أجل سلام كل العالم وحسن ثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الجميع، الى الرب نطلب.

---

1. Texte français de la Divine Liturgie protopresbytre Boris Bobrinskoy.

The Divine Liturgy [1] of our Father Among the Saints John Chrysostom

The priest makes three low bows before the Altar then he kisses the Holy Gospel, lifts it up with both hands, and lowers it making the sign of the cross over the Antimins, and says aloud:

The Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

The Choir: Amen.

The Priest: In peace let us pray to the Lord.

The Choir: Lord, have mercy or Kyrie eleïson: (after each petition the choir sings).

For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world; for the good estate of the holy churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord.

---

1. The English text used here is based on the «Service Book» of the Antiochian Orthodox Archdiocese of North America.

Die Göttliche Liturgie unseres Vaters des Heiligen Johannes Chrysostomus [1]

Der Priester bekreuzt den Heiligen Tisch mit dem senkrecht gehaltenen Evangelienbuch und spricht zur Segnung:

P.: Gesegnet das Reich des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen.

Ch.: Amen.

Der Priester trägt die Ektenie vor.

Der Chor: Herr erbarme Dich (nach jeder Bitte)

P.: In Frieden lasset uns zum Herrn beten.

Ch.: Kyrie eleison (oder Herr erbarme Dich).

P.:Um den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen lasset uns zum Herrn beten.

Um den Frieden der ganzen Welt, um den schönen Stand der heiligen Kirchen Gottes und um die Einheit aller lasset uns zum Herrn beten.

---

1. Koordinator dieses Textes ist Vater Elias Esber.

Pour cette sainte maison, pour ceux qui y entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

Pour notre évêque N., l'ordre vénérable des prêtres, le diaconat en Christ, pour tout le clergé et tout le peuple, prions le Seigneur.

Pour cette ville (ce village, ce monastère), pour toute ville et toute contrée et pour ceux qui y vivent dans la foi, prions le Seigneur.

Pour des saisons clémentes, l'abondance des fruits de la terre et des jours de paix, prions le Seigneur.

Pour les voyageurs en mer, terre et dans les airs, les malades, les prisonniers, pour tous ceux qui peinent, et pour le salut de tous, prions le Seigneur.

Pour être délivrés de toute affliction, inimitié, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Invoquant notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et tous les Saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

Le Chœur: A Toi, Seigneur.

Le Prêtre: (à voix basse) Seigneur, notre Dieu, dont la puissance est incomparable et la gloire incompréhensible, dont la miséricode est incommensurable et

من أجل هذا البيت المقدس والذين يدخلون اليه بإيمان وورع وخوف اللّه إلى الرب نطلب.

من أجل أبينا ورئيس كهنتنا... والكهنة المكرمين والشمامسة خدّام المسيح وجميع الإكليروس والشعب إلى الرب نطلب.

من أجل هذه المدينة (أو هذا الدير المقدس) وجميع المدن والقرى والمؤمنين الساكنين فيها، الى الرب نطلب.

من أجل اعتدال الاهوية وخصب ثمار الأرض واوقات سُلميّة إلى الرب نطلب.

من اجل المسافرين في البحر والبر والجو والمرضى والمضنيين والاسرى وخلاصهم، الى الرب نطلب.

من أجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة، إلى الرب نطلب.

اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا اللّه بنعمتك.

بعد زكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الاله الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين لنودع أنفسنا بعضنا وبعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الاله.

الخورس: لك يا رب

الكاهن: (سراً) ايها الرب الهنا الذي عزته لا توصف ومجده لا يُدرك ورحمته لا تُحد ومحبته للبشر لا تُستقصى. انت ايها السيد إطّلع بتحننك علينا وعلى هذا البيت المقدس واجعل مراحمك ورأفاتك غنية علينا وعلى المصلين معنا.

For this Holy House, and for those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

For our Bishop, N., for the venerable Priesthood, the Diaconate in Christ, for all the Clergy and the people, let us pray to the Lord.

For this city, and for every city and land, and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

For healthful seasons, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.

Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

The Choir: To thee, O Lord.

The Priest: (quietly) O Lord our God, whose might is beyond compare, whose glory is incomprehensible, whose mercy is infinite, and whose love toward mankind is

Für dieses heilige Haus und alle, die darin gläubig, fromm und gottesfürchtig eintreten, lasset uns zum Herrn beten.

Für unseren Bischof N., für die ehrwürdige Priesterschaft, den Diakonat in Christus, für den ganzen geistlichen Stand und für alles Volk lasset uns zum Herrn beten.

Für diese Stadt (dieses Kloster, diese Gemeinde) und für jede Stadt und jedes Land und für die Gläubigen, die darin wohnen, lasset uns zum Herrn beten.

Um günstige Witterung, um gutes Gedeihen der Früchte der Erde und um friedliche Zeiten lasset uns zum Herrn beten.

Für die Schiffahrenden und Reisenden, für die Kranken und Bedrängten, für die Gefangenen und um ihre Rettung lasset uns zum Herrn beten.

Daß er uns erlöse von aller Trübsal, von Zorn, Gefahr und Not, lasset uns zum Herrn beten.

Stehe bei, errette, erbarme Dich und bewahre uns, o Gott, in Deiner Gnade.

Unserer allheiligen allreinen, über alles gesegneten und ruhmreichen Herrin, der Gottesgebärerin und steten Jungfrau Maria mit allen Heiligen eingedenk, lasset uns einer den anderen und uns selbst und unser ganzes Leben (durch) Christus Gott befehlen.

Ch.: Dir, o Herr.

Der Priester spricht das Gebet der ersten Antiphon (leise)

P.: Herr, unser Gott, dessen Macht unvergleichlich, dessen Herrlichkeit unbegreiflich, dessen Erbarmen un-

l'amour pour les hommes ineffable, Toi-même, Maître, dans la tendresse, abaisse ton regard sur nous et sur cette sainte maison et accorde-nous et à tous ceux qui prient avec nous, tes riches bienfaits et tes largesses.

(à voix haute) **Car à Toi appartiennent toute gloire, bonheur et adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

Le Chœur: Amen.

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous (3 fois).

Le Prêtre: Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

Le Chœur: Seigneur, aie pitié.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Le Chœur: Seigneur, aie pitié.

Invoquant notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie, et tous les Saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie, au Christ, notre Dieu.

Le Chœur: A Toi, Seigneur.

Le prêtre: (à voix basse) Seigneur, notre Dieu, sauve ton peuple et bénis ton héritage, garde la plénitude de ton Eglise, sanctifie ceux qui aiment la beauté de ta maison; glorifie-les en retour par ta divine puissance et ne nous abandonne pas, nous qui espérons en Toi.

(جهراً) **لأنه ينبغي لك كل تمجيد واكرام وسجود ، ايها الآب والابن والروح القدس ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين .**

الخورس : آمين .

الخورس : بشفاعة والدة الاله يا مخلص خلصنا (ثلاثاً) .

الكاهن : ايضاً وايضاً بسلام الى الرب نطلب .

الخورس: يا رب ارحم على كل طلبة .

اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا اللّه بنعمتك .

بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الاله الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين لنودع انفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الاله .

الخورس : لك يا رب .

الكاهن : (سراً) ايها الرب الهنا خلص شعبك وبارك ميراثك واحفظ ملء كنيستك. قدّس الذين يحبون جمال بيتك. انت شرِّفهم عوض ذلك بقوتك الالهية ولا تهملنا نحن المتوكّلين عليك .

ineffable: do thou thyself, O Master, in thy tender compassion look down upon us and upon this holy house, and grant us and those who pray with us thy rich mercies and compassions.

(Aloud) **For unto thee are due all glory, honor, and worship; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.**

The Choir: Amen.

The Choir: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us. (Thrice).

The Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

the Choir: Lord, have mercy.

The Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.

The Choir: Lord, have mercy.

The Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

The Choir: To thee, O Lord.

The Priest: (quietly) O Lord our God, save thy people and bless thine inheritance; preserve the fulness of thy Church; sanctify those who love the beauty of thy house: do thou glorify them in recompense by thy divine power, and forsake not us who put our trust in thee.

ermeßlich und dessen Menschenliebe unaussprechlich ist, blicke selbst, Gebieter, nach Deiner Barmherzigkeit auf uns und dieses heilige Haus und mache reich über uns und alle, die mit uns beten, Deine Gnade und Dein Mitleid.

(Laut): **Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit und Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen.**

Ch: Amen.

Ch.: Auf die Fürbitte der Gottesgebärerin, Retter, rette uns (dreimal).

P.: Wieder und wieder laßt uns in Frieden zum Herrn beten.

Ch.: Kyrie eleison (nach jeder Bitte).

P.: Stehe bei und errette, erbarme Dich und bewahre uns, o Gott, in Deiner Gnade.

Unserer allheiligen. allreinen, über alles gesegneten und ruhmreichen Herrin, der Gottesgebärerin und steten Jungfrau Maria mit allen Heiligen eingedenk, lasset uns einer den anderen und uns selbst und unser ganzes Leben (durch) Christus Gott befehlen.

Ch: Dir, o Herr.

Der Priester spircht das Gebet der zweiten Antiphon (leise).

P.: Herr, unser Gott, rette Dein Volk und segne Dein Erbe, bewahre die Fülle Deiner Kirche, heilige alle die die Zierde Deines Hauses lieben, schenke ihnen Herrlichkeit dafür in Deiner göttlichen Macht und verlaß uns nicht, die wir auf Dich hoffen.

(à voix haute): **Car à Toi appartient la force, à Toi le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

Le Chœur: Amen.

Sauve-nous ô Fils de Dieu, Toi qui es ressuscité des morts, nous qui te chantons: Alleluia! (3 fois).

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles, Amen.

Fils unique et Verbe de Dieu, Toi qui es immortel,

et qui daignas pour notre salut.

T'incarner de la Sainte Mère de Dieu

et toujours Vierge Marie,

et qui sans changement

Te fis homme

et fus crucifié ô Christ Dieu,

par la mort ayant vaincu la mort,

étant l'Un de la Sainte Trinité,

glorifié avec le Père et le Saint-Esprit,

sauve-nous.

Le Prêtre: Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

Le Chœur: Kyrie eleison.

Le Prêtre: Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Le Chœur: Seigneur, aie pitié.

Invoquant notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie, et tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute

(جهراً) : **لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد ، ايها الآب والابن والروح القدس ، الان وكل أوان والى دهر الداهرين .**

الخورس : آمين .

خلصنا يا ابن اللّه يا من قام من بين الاموات، نحن المرتلين لك هللويا (٣ مرات) .

الخورس: المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين، آمين .

يا كلمة اللّه الابن الوحيد الذي لم يزل غير مائت، لقد اقتبلت ان تتجسَّد من أجل خلاصنا، من القديسة والدة الاله الدائمة البتولية مريم، وتأنست بغير استحالة، وصُلبتَ ايها المسيح إلهنا وبموتك وطئتَ الموت. وانت لم تزل أحد الثالوث القدوس، الممجَّد مع الآب والروح القدس خلصنا ...

الكاهن : ايضاً وايضاً بسلام الى الرب نطلب .

الخورس: يا رب ارحم على كل طلبة .

اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا اللّه بنعمتك .

بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الاله الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الاله .

(Aloud) **For thine is the majesty, and thine is the kingdom and the power and the glory; of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.**

The Choir: Amen

O Son of God, who art risen from the dead, save us who sing unto thee: Alleluia (Thrice).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O only-begotten Son and Word of God, who art immortal, yet didst deign for our salvation to be incarnate of the holy Theotokos and ever-virgin Mary, and without change wast made man; and wast crucified also, O Christ our God, and by Thy death didst Death subdue; who art one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit. save us.

The Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

The Choir: Lord, have mercy.

The Priest: Help us; save us, have mercy upon us; and keep us; O God, by thy grace.

The Choir: To thee, O Lord.

The Priest: (quietly) O Thou who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that, when two or three are gathered together in Thy

(Laut): **Denn Dein ist die Macht, und Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen.**

Ch.: Amen.

O Sohn Gottes, auferstanden von den Toten, erlöse uns die singen: Alleluja (dreimal).

Ehre dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen. Amen.

O einziggeborener Sohn und Wort Gottes. Du hast, Unsterblicher, Dich herabgelassen, um unseres Heiles Willen Fleisch zu werden aus der heiligen Gottesgebärerin und steten Jungfrau Maria, und bist ohne Dich zu verändern Mensch geworden. Gekreuzigt, Christus unser Gott, hast Du den Tod durch den Tod zertreten, Du, Einer der Heiligen Dreiheit, gleichverherrlicht mit dem Vater und dem Heiligen Geist, errette uns.

P.: Wieder und wieder laßt uns in Frieden zum Herrn beten.

Ch.: Kyrie eleison (nach jeder Bitte).

P.: Stehe bei und errette, erbarme Dich und bewahre uns, o Gott durch Deine Gnade.

Unserer allheiligen, allreinen und über alles gesegneten und ruhmreichen Herrin, der Gottesgebärerin und steten jungfrau Maria mit allen Heiligen eingedenk, lasset uns einer den anderen und uns selbst und unser

notre vie au Christ, notre Dieu.

Le Chœur: A Toi, Seigneur.

Le Prêtre: (à voix basse) Toi qui nous as fait la grâce d'unir nos voix pour T'adresser en commun ces prières et qui as promis d'exaucer les demandes de deux ou trois réunis en Ton Non, Toi-même, maintenant, accomplis les demandes de Tes serviteurs, selon ce qui convient, en nous accordant, dans le siècle présent, la connaissance de la vérité et, dans le siècle à venir, la vie éternelle.

(à voix haute): **Car Tu es un Dieu bon et ami des hommes et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

Le Chœur: Amen.

Alors que le chœur Chante le **tropaire** du jour, le Prêtre fait trois inclinations et baise l'Autel, puis il prend l'Evangéliaire, ensuite, contournant l'Autel, il sort du sanctuaire par la porte nord, précédé du porte cierge. Arrivé devant les Portes Royales, il incline la tête et dit à voix basse:

Le Prêtre: (à voix basse) Prions le Seigneur.

Maître et Seigneur, notre Dieu, qui as établi dans les cieux les ordres et les armées des Anges et Archanges pour le service de Ta gloire, fais que notre entrée soit aussi l'entrée des saints Anges qui servent et glorifient avec nous Ta bonté. Car à Toi appartiennent

الخورس: لك يا رب .

الكاهن: (سراً) يا من انعمتَ علينا بهذه الصلوات المشتركة المتوافقة، يا من وعدت بأنك اذا اتفق اثنان او ثلاثة باسمك تهب لهم طلباتهم . انت الآن تمم طلبات عبيدك الى ما يوافقهم مانحاً ايانا في الدهر الحاضر معرفة حقك، وواهباً لنا في الدهر الآتي حياة أبدية .

(جهراً) : **لانك اله صالح ومحب للبشر ولك نرسل المجد ايها الآب والابن والروح القدس ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين .**

الخورس: آمين .

ثم يرنّم طروبارية اللحن المتفق .

عند ترتيل الطروبارية يسجد الكاهن ثم يأخذ الانجيل المقدس ويطوف به وراء المائدة ويخرج من باب الهيكل الشمالي يتقدمه حملة الشموع والصليب وعندما يصل الى نصف الكنيسة يحني رأسه ويقول بصوت منخفض :

الكاهن: الى الرب نطلب .

ايها السيد الرب يا من أقمت في السماوات طغمات واجناد ملائكة ورؤساء ملائكة لخدمة مجدك . إجعل دخولنا مقروناً بدخول ملائكة قديسين يشاركوننا في الخدمة وفي تمجيد صلاحك . لانه لك ينبغي كل تمجيد واكرام وسجود، ايها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين، آمين .

Name Thou wilt grant their requests: Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of Thy servants as may be most expedient for them, granting us to this world the knowledge of thy truth, and in the world to come, life everlasting.

(Aloud) **For Thou art a good God and Lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.**

The Choir: Amen.

Meanwhile the Choir sings the Troparion of the Tone of the Day. the Priest makes three low bows before the Altar, and takes up the book of the Holy Gospel. He proceeds around the Altar and out of the sanctuary by the north door of the ikonostasis, preceded by taper-bearers, and comes to stand before the Holy Doors, facing the Altar. There he says quietly the Prayer of the Little Entrance:

The Priest: (quietly) O Master, Lord our God, who hast appointed in heaven orders and hosts of Angels and Arch-angels for the service of thy glory: cause that with our entrance there may be an entrance of holy Angels serving with us and glorifing Thy goodness: for unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the

ganzes Leben (durch) Christus Gott befehlen.

Ch: Dir, o Herr.

Der Priester spricht das Gebet der dritten Antiphon (leise)

P.: Der Du uns dieses gemeinsame und einmütige Beten geschenkt und uns verheißen hast, das Beten zweier oder dreier, die in Deinem Namen versammelt sind, zu erhören, erfülle auch jetzt die Bitten Deiner Knechte zu ihrem Heil. Führe uns in diesem Äon zur Erkenntnis Deiner und schenke uns im kommenden das ewige Leben.

(Laut): **Denn Du bist ein gütiger und menschenliebender Gott, und Dir senden wir Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen.**

Ch: Amen.

Sonntags-Troparion.

Während der Chor das Troparion singt, verneigt sich der Preister dreimal vor dem Altar, nimmt das heilige Evangelium, geht rechts um den Altar und zur nördlichen Tür hinaus. Dann bleibt er vor der Königstür stehen, beugt das Haupt und sagt:

P.: Lasset uns zum Herrn beten.

Ch.: Kyrie eleison.

Der Priester spricht das Gebet zum Einzug: (leise)

P.: Gebieter, Herr unser Gott, der Du im Himmel die Ordnungen und Heere der Engel und Erzengel eingesetzt hast zum Dienste Deiner Herrlichkeit, Laß mit unserem Eingang heilige Engel einziehen, die mit uns

toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

وبعد اتمام الافشين يبارك الكاهن قائلاً: (سراً) مبارك دخول قديسيك، كل حين الآن وكل أوان والى دهر الداهرين. آمين.

Le Prêtre: Bénie est l'Entrée de Ton Sanctuaire en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

الكاهن: صوفيا اورثي.

ثم يدخل الى الهيكل ويضع الانجيل على المائدة ويرتل الجوقان الايصوذيكون اي ترنيمة الدخول ومن ثم الطروبارية المعينة والقنداق وفي هذه الأثناء يقول الكاهن افشين التريصاجيون الآتي: (سراً).

Le Prêtre (à voix haute) Sagesse. Tenons-nous droits. «Sofia Orthi».

Le Prêtre pénètre dans le Sanctuaire par les Portes Royales et remet l'Evangéliaire sur l'Antimension.

الخورس: هلموا لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا. خلصنا يا ابن اللّه يا من قام من بين الاموات نحن المرتلين لك هللويا.

Le Chœur: Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ. sauve-nous, Ô Fils de Dieu, Toi qui es ressuscité des morts, nous qui Te chantons: Alléluia.

ثم يرتل الخورس الطروبارية المعينة والقنداق.

Le Chœur chante ensuite les **Tropaires** du jour, du Patron céleste de l'Eglise et le Kondakion.

الكاهن: الى الرب نطلب.
الجوق: يا رب ارحم.

Le Prêtre: Prions le Seigneur.
Le Chœur: Kyrie eleison

الكاهن (جهراً):
لانك قدوس انت يا الهنا ولك نرسل المجد ايها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.

Le Prêtre: (à voix haute) **Car Tu es saint, ô notre Dieu, et nous Te rendons gloire, Père, Fils, et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècle des siècles.**

ايها الاله القدوس المستريح في القديسين الذي يسبحه السارافيم بأصوات ثلاثية التقديس، ويمجده الشاروبيم

(à voix basse): O Dieu Saint, qui reposes dans le Sanctuaire, chanté par la voix trois fois sainte des Séraphins, glorifié par les Chérubins,

Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Then the Priest blesses the Entrance, saying quietly.

The Priest: Blessed is the Entrance of Thy Saints: always, now and ever and unto ages of ages. Amen.

The Priest: Wisdom! Attend! or «Sofia Orthi».

The Priest enters the Sanctuary through the Holy Doors and places the Gospel Book on the Altar. Meanwhile the Choir sings the Entrance Hymn.

The Choir: Come, let us worship and fall down before Christ. O Son of God, who art risen from the dead, save us who sing unto Thee. Alleluia.

Then the Choir sings the Troparion and the Kontakion of the day.

The Priest: Let us pray to the Lord.

The Choir: Lord, have mercy.

The priest (aloud) **For holy art Thou, O our God, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.**

The Priest: O holy God, Who restest in thy Holy Place: Who art hymned by the Seraphim with

die Liturgie vollziehen und Deine Güte mit verherrlichen.

(Laut): **Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit und Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen.**

Ch.: Amen.

Der Priester segnet gegen Osten und spricht: (leise)

P.: Gesegnet der Eingang Deiner Heiligen (in Dein Heiligtum) immerdar, jetzt und allezeit, und in die Äonen der Äonen . Amen.

P. Weisheit. Aufrecht. «Sofia Orthi».

Ch.: Kommt, lasset uns anbeten und niederfallen vor Christus. O Sohn Gottes, auferstanden von den Toten, rette uns, die wir Dir singen. Alleluja.

Der Priester tritt in das Heiligtum und küsst den Heiligen Tisch. Der Chor singt, manchrerorts abwechselnd mit den Zelebranten die Tagestroparien und die entsprechenden Kondakia sowie vielerorts das Troparion des Patroziniums der Kirche.

P.: Lasset uns zum Herrn beten.

(Laut): **Denn Du, unser Gott, bist Heilig, und zu Dir steige unsere Verherrlichung empor, zum Vater und zum Sohn und zum Heiligen Geist, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen.**

Gott, Du Heiliger, Du ruhest im Heiligen. Die Seraphim besingen Dich im Hymnus dreimal heilig,

et adoré par toutes les Puissances célestes! Toi qui du néant as amené toutes choses à l'être, qui as créé l'homme à Ton image et à Ta ressemblance et l'as orné de tous les dons de Ta grâce; Toi qui accordes sagesse et raison à celui qui les demande et ne méprises par le pêcheur, ayant établi la pénitence comme voie de salut; Toi qui nous as rendu dignes, nous Tes humbles et indignes serviteurs, de nous tenir, en ce moment, devant la gloire de Ton Saint Autel et de T'apporter l'adoration et la louange qui Te conviennent; Toi-même, Maître, reçois aussi de nos lèvres pécheresses l'hymne trois fois saint et visite-nous dans Ta bonté; pardonne-nous toute faute volontaire et involontaire, sanctifie nos âmes et nos corps et accorde-nous de Te servir dans la sainteté tous les jours de notre vie, par l'intercession de la Sainte Mère de Dieu et de tous les Saints qui depuis le commencement des siècles Te furent agréables.

Car Tu es Saint, ô notre Dieu, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le Chœur: Amen. Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous (3 fois)[1].

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Saint Immortel, aie pitié de nous.

وتسجد له جميع القوات السماوية، يا من اخرج كل الاشياء من العدم الى الوجود وخلق الانسان على صورته ومثاله. وزيّنه بجميع مواهبه. يا من يمنح للطالب حكمة وفهماً ولا يهمل الذين يخطئون بل وضع توبة للخلاص. وقد اهلنا نحن عبيده الاذلاء الغير المستحقين ان نقف في هذه الساعة ايضاً امام مجد مذبحه المقدس، وان نقدم له السجود والتمجيد المتوجِّب له. انت ايها السيد تقبَّل من افواهنا ايضاً نحن الخطأة التسبيح المثلث التقديس، وافتقدنا بصلاحك واغفر لنا كل ذنوبنا الطوعية والكرهية، وقدّس نفوسنا واجسادنا، وامنحنا ان نعبدك بالبرّ كل ايام حياتنا. بشفاعة القديسة والدة الاله وجميع القديسين الذين أرضوك منذ الدهر. لانك قدوس انت يا الهنا ولك نرفع المجد ايها الآب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الداهرين.

الخورس: آمين. قدوس اللّه، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت ارحمنا (ثلاثا) [١].

ثم: المجد... الآن... قدوس الذي لا يموت ارحمنا.

الكاهن: ذيناميس

thrice-holy cry, and glorified by the Cherubim and worshipped by every heavenly Power: Who out of nothing hast brought all things into being; Who hast created man after thine own image and likeness and hast adorned him with thine every gift; Who givest to him that askest wisdom and understanding; Who despisest not the sinner, but hast appointed repentance unto salvation; Who hast vouchsafed unto us, Thy humble and unworthy servants, even in this hour to stand before the glory of Thy holy Altar and to offer the worship and praise which are due unto thee: Thyself, O Master, accept even from the mouth of us sinners the Hymn of the Trisagion, and visit us in Thy goodness. Forgive us every transgression both voluntary and involuntary; sanctify our souls and bodies, and grant us to serve Thee in holiness souls and bodies, and grant us to serve Thee in holiness all the days of our life; through the intercessions of the Holy Theotokos and of all the Saints who from the beginning of the world have been well-pleasing unto Thee.

The Choir: Amen. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)[(1)].

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal: have mercy on us.

die Cherubim verherrlichen Dich. Alle himmlischen Mächte beten Dich an. Du hast alle Wesen und Dinge vom Nichtsein ins Dasein gerufen. Du hast den Menschen nach Deinem Bild und Gleichnis erschaffen und ihn mit all Deiner Gnade geschmückt. Du gibst den Bittenden Weisheit und Einsicht; Du verwirfst den Sünder nicht, sondern gewährst ihm Buße zu seiner Rettung; Du hast uns, Deine niedrigen und unwürdigen Knechte, gewürdigt, in dieser Stunde vor der Herrlichkeit Deines heiligen Opferaltares zu stehen und Dir darzubringen die Anbetung und die Verherrlichung, die wir Dir schulden. Nimm, o Gebieter, auch aus dem Munde von uns Sündern den Hymnus des Dreiheiligen an und such uns heim in Deiner Güte. Vergib uns jede absichtliche und unabsichtliche Sünde. Heilige unsere Seelen und Leiber und verleihe uns, in Heiligkeit Dir zu dienen alle Tage unseres Lebens, auf die Fürbitten der heiligen Gottesgebärerin und aller Deiner Heiligen, die Dir von Anbeginn gefallen haben.

Ch.: Amen.

Heilig ist Gott, heilig der Starke, heilig der Unsterbliche.

Erbarme Dich unser (dreimal).

Ehre dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Äonen der Äonen. Amen.

Le Prêtre: Dynamis

Le Chœur: Dynamis

Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.

Le prêtre récite à voix basse le Trisagion et il se dirige vers la table de préparation (Prothesis) et dit à voix basse.

Le Prêtre: Béni est Celui qui vient au nom du Seigneur.

Ensuite il se dirige vers le Trône (Cathédra) et il dit

Le Prêtre: Tu es béni sur le trône de gloire de Ton Royaume, Toi qui es assis sur les Chérubins, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

nous nous prosternons, ô Maître, et nous glorifions Ta Sainte résurrection».

Après le chant du Trisagion, le Prêtre se tient devant les Portes Royales et dit:

(à voix haute): Soyons attentifs, ou bien Proskhomen.

(1) Le Samedi de Lazare, le Samedi Saint, durant la Semaine de Pâques, à la Pentecôte, à Noël et à l'Epiphanie, le Trisagion est remplacé par l'hymne: «Vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ (Gal. III, 27). Alleluia». A l'Exaltation de la Sainte Croix et au Dimanche de la Sainte-Croix, par l'hymne: «Devant ta Croix, nous nous prosternons, Ô Maître, et nous glorifions ta Sainte Résurrection».

الخورس: ذيناميس قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت ارحمنا.

وبعد ان ينتهي الكاهن من تلاوة الافشين يقول بصوت منخفض امام المائدة المقدسة قدوس الله... وبعد ذلك يلتفت نحو المذبح قائلاً:

مبارك الآتي باسم الرب.

ثم يشير الى الكاثذرا مباركاً وقائلاً:

مبارك انتَ الجالس على عرش مجد ملكك والمستوي على الشاروبيم. كل حين الآن وكل أوان والى دهر الداهرين آمين.

وبعد نهاية ترتيل قدوس الله...

الكاهن: فلنصغ:

القارىء: فيقولَ بروكيمنون الرسائل.

(١) في عيدي الميلاد والظهور وثانيهما ووداعهما (إلا اذا اتفق هذا الوداع يوم أحد)، وفي سبت لعازر وسبت النور وأسبوع الفصح ووداع الفصح وأحد العنصرة وثانيه ووداعه، يبدّل نشيد التريصاجيون هذا بنشيد العماد التالي:

انتم الذين بالمسيح اعتمدتم، المسيح قد لبستم هللويا (ثلاثاً). إلخ...

وفي عيد رفع الصليب ووداعه، وأول آب، والأحد الثالث من الصوم، يبدّل بنشيد الصليب التالي:

لصليبك يا سيدنا نسجد، ولقيامتك المقدّسة نمجّد (ثلاثاً) الخ...

The Priest: Dynamis!

The Choir: Dynamis!

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

Meanwhile the Priest reads quietly the Prayer of the Trisagion.

Then the Priest also says the Trisagion, making at the same time three low bows before the Altar; then he goes towards the Throne behind the Altar, quietly saying as he goes:

The Priest: (quietly) Blessed is he That cometh in the name of the Lord.

Then standing before the Throne he says, quietly:

The Priest: Blessed art Thou on the Throne of the Glory of Thy Kingdom, Who sittest upon the Cherubim: always, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

After the Choir has finished singing the Trisagion the Priest comes before the Altar, faces the people and says aloud:

The Priest: Let us attend! «Proskhomen».

---

(1) At the feasts of Christmas and of the Theophany, the day after these feasts and the final closing day of these festal period, as well as Lazarus Saturday, Holy Saturday, the Day of Easter, during Bright week, the day of Pentecost, the day of the leave taking of Easter and during the week following Pentecost we sing: «**As many as have been baptized, Into Christ have puton Christ, Alleluia**». The day of the Exaltation of the Holy Cross, the final closing day of this festal period, the third Sunday of Lent and of the First of August we sing: «**Thy Cross, our Master we adore, and thy Holy Resurrection do we glorify**».

Heilig der Unsterbliche. Erbarme Dich unser.

P.: Kraft.

Ch.: Heilig ist Gott, heilig der Starke, heilig der Unsterbliche. Erbarme Dich unser.

Der Priester geht zur Prothesis.

P.: Gesegnet, der kommt im Namen des Herrn.

Der Priester geht zur Kathedra.

P.: Gesegnet bist Du auf dem Throne der Herrlichkeit Deines Reiches, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen. Amen.

P.: Lasset uns aufmerken (Proskhomen).

L.: Das Prokimenon.

P.: Weisheit (Sofia).

L.: Liest den Titel der Epistel.

P.: Sofia Proskhomen.

L.: Trägt die apostolische Perikope vom Tage vor.

Der Priester spricht das Vorbereitungsgebet zum Evangelium: (leise).

---

(1) An den Festen: Christi Geburt, Theophanie, an der Vigil des Palmsonntags, an der Ostervigil, während der Osterwoche und am Pfingstfest wird, an Stelle des Trisagion und auf die gleiche Weise wie dieses, gesungen: «Alle, die ihr auf Christus getauft seid, habt Christus angezogen, Alleluja». Am Feste der Kreuzerhöhung und am dritten Sonntag in den Großen Fasten (Sonntag der Kreuzverehrung) wird, an Stelle des Trisagion und auf die gleiche Weise wie dieses, gesungen: «Dein Kreuz, o Gebieter, beten wir an, und Deine Auferstehung verherrlichen wir».

Le Lecteur lit les versets du Prokimenon.

Le Prêtre: Sagesse.

Le lecteur lit le titre de **l'Epître**.

Le Prêtre: Sofia Proskhomen.

Le lecteur lit **l'Epître**.

Pendant la lecture de **l'Epître**, le prêtre encense l'Autel, la table de préparation, l'Iconostase et, depuis les Portes Royales, le peuple; ensuite il lit la prière qui précède l'Evangile.

Le Prêtre: (à voix basse): Fais luire dans nos cœurs la lumière incorruptible de la connaissance de Ta divinité, ô Seigneur, ami des hommes, et ouvre les yeux de notre intelligence pour que nous comprenions Ton message évangélique. Inspire-nous aussi la crainte de Tes Saints Commandements, afin que nous menions une vie spirituelle, ayant foulé aux pieds tout désir charnel, ne pensant et n'agissant qu'à la fin de Te plaire. Car Tu es l'illumination de nos âmes et de nos corps, ô Christ Dieu, et nous Te rendons gloire, avec Ton Père éternel et Ton Esprit très Saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

A la fin de la lecture de **l'Epître,**

Le Prêtre: (à voix haute): Paix à toi Lecteur.

Le Chœur: Alleluia (3 fois).

Le Prêtre: Sagesse, tenons-nous droit. Ecoutons le saint Evangile. Paix à tous.

Le Chœur: Et à ton esprit.

الكاهن: حكمة.

القارىء: فيقول عنوان فصل الرسائل.

الكاهن: فلنصغِ.

اثناء قراءة الرسائل يبخر الكاهن المائدة والمذبح والهيكل والأيقونات والشعب ثم يقف امام المائدة المقدسة ويقول سرآ هذا الافشين:

ايها السيد المحب البشر، أشرق في قلوبنا نور معرفتك الالهية الذي لا يضمحل وافتح حدقتي ذهننا لادراك تعاليم انجيلك، وضع فينا خوف وصاياك الالهية كي ندوس كل الشهوات الجسدية ونسير سيرة روحية، معتقدين وعاملين كل ما يرضيك لانك أنت استنارة نفوسنا وأجسادنا ايها المسيح الاله ولك نرسل المجد مع أبيك الذي لا بدء له وروحك الكلي قدسه، الصالح والصانع الحياة الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.

ومتى تمت قراءة فصل الرسائل يقول الكاهن:

السلام لك ايها القارىء.

الخورس يرتل: هللويا (ثلاثاً)

الكاهن: لننتصب ولنسمع حكمة الانجيل المقدس.

السلام لجميعكم.

الخورس: ولروحك ايضاً.

The Reader recites the Prokeimenon of the Epistle.

The Priest: Wisdom! «Sofia».

The Reader announces the title of the **Epistle**.

The Priest: Let us attend! «Sofia Proskhomen».

The Reader sings the **Epistle** for the day.

During the reading of the **Epistle**, the Priest censes the Altar, the Ikons, and the people, and reads quietly the Prayer before the Gospel.

The Priest: Illumine our hearts, O Master Who lovest mankinnd with the pure light of Thy divine knowledge, and open The eyes of our mind to the understanding of Thy gospel teachings; implant in us also the fear of Thy blessed commandments, that trampling down all carnal desires, we may enter upon a spiritual manner of living, both thinking and doing such things as are wellpleasing unto Thee: for Thou art the illumination of our souls and bodies. O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, together with Thy Father who is from everlasting, and Thine all-holy, good, and lifegiving Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

The Priest: Peace be to thee that readest.

The Choir: Alleluia (trice).

The Priest: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all.

Laß leuchten in unseren Herzen, menschenliebender Gebieter, das lautere Licht Deiner Gotteserkenntnis und öffne die Augen unseres Verstandes dem Verständnis der Verkündiguing Deines Evangeliums. Hauche uns ein die Furcht vor Deinen seligmachenden Geboten, damit wir alle Begierden des Fleisches niederhalten, zu einem geistlichen Wandel gelangen und alles nach Deinem Wohlgefallen sinnen und tun. Denn Du bist die Erleuchtung unserer Scelen und Leiber, Christus unser Gott, und zu Dir steige empor unsere Verherrlichung und zu Deinem anfanglosen Vater und dem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdann und in die Äonen der Äonen. Amen.

Hat der Lektor die Perikope vorgetragen, spricht der Priester zu ihm.

P.: Friede dir, der du gelesen hast.

Ch.: Alleluja (dreimal).

P.: Weisheit. Aufrecht. Lasset uns das heilige Evangelium hören. Friede allen.

Le Prêtre: Lecture du Saint Evangile selon (N.).

Le Chœur: Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.

Le Prêtre:Soyons attentifs.

Le Prêtre lit alors l'Evangile du jour.

A la fin de la lecture

Le Chœur: Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.

Le Prêtre place l'Evangéliaire sur l'Autel, déploie l'Antimension sur la Sainte Table, et dit:

Le Prêtre: Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

Le Chœur: Kyrie eleison.

Le Prêtre: Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par Ta Grâce.

Le Chœur: Kyrie eleison.

Le Prêtre: Sagesse!

Le Prêtre: (à voix basse): De nouveau, avec instance, nous nous prosternons devant Toi et nous Te prions, Toi qui es bon et ami des hommes, de considérer notre supplique, de purifier nos âmes et nos corps de toute souillure de la chair et de l'esprit. Et fais que nous nous tenions devant Ton Saint Autel sans encourir ni reproche, ni condamnation. Accorde, ô Dieu, à ceux qui prient avec nous de progresser dans la vie, la foi et le discernement spirituel; donne-leur de Te servir toujours irréprochablement avec crainte et amour, de participer sans encourir de condamnation à Tes Saints Mystères et d'être jugés dignes de Ton Royaume céleste.

(à voix haute): **Afin que, gardés**

الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس (فلان...) الانجيلي البشير، التلميذ الطاهر.

الخورس: المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن: فلنصغ

ثم يتلو فصل الانجيل المطلوب ومتى تمت قراءة الانجيل يقول:

الخورس: المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن يفتح الانديمنسي على المائدة ويقول:

ايضاً وايضاً بسلام الى الرب نطلب.

الخورس: يا رب ارحم.

الكاهن: اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الخورس: يا رب ارحم.

الكاهن: حكمة.

فيقول الكاهن أفشين المؤمنين: (سراً)

اننا نخرُّ لك ايضاً، بل مراراً ونجثوا لك ساجدين. ونتضرع اليك ايها الصالح المحب البشر طالبين ان تنظر الى طلبتنا، وتطهر نفوسنا وأجسادنا من كل الأدناس الجسدية والروحية، وتمنحنا ان نمثُل امام مذبحك المقدس بلا لوم ولا ادانة. وهب ايضاً الذين يصلون معنا يا الله، النجاح في المعيشة وفي الايمان وفي الفهم الروحي. وامنحهم ان يعبدوك كل حين بخشية ومحبة غير ملومين، وان يشتركوا في اسرارك المقدسة غير مدينين فيستحقوا ملكوتك السماوي.

(جهراً): **حتى اذا كنا محفوظين بعزتك**

The Choir: And to Thy Spirit.

The Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint N.

The Choir: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.

The Priest sings the appointed passage from the holy Gospel; when he has finished, the Choir sings:

The Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

The Priest unfolds the Antimens.

The Priest; Again and again in peace let us pray to the Lord.

The Choir: Lord have mercy.

The Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us. O God by Thy grace.

The Choir: Lord have Mercy

The Priest: Wisdom.

The Priest: (quietly) Again and oftentimes we fall down before Thee and beseech Thee, O Good Lord who lovest mankind, that looking down upon our petition Thou wilt cleanse our souls and bodies from all defilement of flesh or spirit; and grant us to stand blameless and without condemnation before Thy Holy Altar. Grant also, O God, to those who pray with us growth in life and faith and spiritual understanding. Grant them always blamelessly to serve Thee with fear and love, and to partake without condemnation of Thy Holy Mysteries, and to be accounted worthy of Thy Heavenly Kingdom.

Ch.: Und deinem Geiste.

P.: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach (N.).

Ch.: Ehre Dir, Herr, Ehre Dir.

P.: Lasset uns aufmerken.

Nach dem Vortragen des Evangeliums.

Ch.: Ehre Dir, Herr, Ehre Dir.

Der Priester schlägt das Antiminsion auf und spricht:

P.: Wieder und wieder laßt uns in Frieden zum Herrn beten.

Ch.: Kyrie eleison.

P.: Stehe bei und errette, erbarme Dich und bewahre uns, o Gott, in Deiner Gnade.

Ch.: Kyrie eleison.

P.: Weisheit (Sofia).

Der Zelebrant betet das zweite Gebet für die Gläubigen: (leise).

P.: Wieder und immer wieder werfen wir uns vor Dir nieder und bitten Dich, Gütiger und Menschenliebender, schaue herab auf unser Gebet, reinige unsere Seelen und Leiber von jeder Befleckung des Fleisches und des Geistes, verleihe uns, schuldlos und untadelig vor Deinem heiligen Altar zu stehen. Gewähre, o Gott, denen, die mit uns beten, die Gnade, zu wachsen an Leben, an Glauben und an geistlicher Erkenntnis. Gib ihnen, Dir allezeit mit Furcht und Liebe zu dienen, schuldlos und untadelig an Deinen heiligen Mysterien teilzunehmen, und würdige sie Deines himmlischen Reiches.

en tout temps par Ta puissance, nous Te rendions gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le Chœur: Amen.

Puis il entonne l'hymne des chérubins.

Le Chœur: Nous qui, dans ce mystère, représentons les Chérubins et chantons l'hymne trois fois Sainte à la Vivifiante Trinité, déposons maintenant tous les soucis de ce monde. Pour recevoir le Roi de l'Univers.

Le Prêtre: (à voix basse): Aucun de ceux qui sont liés par des désirs et des voluptés charnelles n'est digne de venir à Toi, de T'approcher et de Te rendre ce culte, ô Roi de gloire: car Te servir est chose grave et redoutable pour les puissances célestes elles-mêmes. Mais dans Ton ineffable et incommensurable Amour pour l'homme. Tu T'es fait homme sans changement, ni altération et Tu es devenu notre grand Prêtre; et, Maître de toutes choses, Tu nous as confié l'accomplissement sacré de ce sacrifice liturgique et non sanglant. Seul, Seigneur notre Dieu, Tu règnes sur le ciel et la terre, porté sur un trône de Chérubins, Seigneur des Séraphins, Roi d'Israël, seul Tu es Saint et reposes dans le Sanctuaire. Je Te supplie donc, Toi qui seul es bon et bienveillant, baisse Ton regard sur le pêcheur et l'indigne serviteur que je suis, purifie mon âme et mon

كل حين ، نرسل لك المجد ايها الآب والابن والروح القدس ، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين .

الخورس : آمين .

ثم يرنم التسبحة الشاروبيمية :

الخورس : ايها الممثلون الشاروبيم تمثيلاً سرياً. والمرنمون التسبيح المثلث تقديسه للثالوث المحيي. لنطرح عنا كل اهتمام دنيوي. لكوننا مزمعين ان نستقبل ملك الكل .

في هذه الأثناء يتلو الكاهن أفشين التسبحة الشاروبيمية :

ليس أحد من المرتبطين بالشهوات واللذات الجسدانية، مستحقاً ان يتقدم اليك او يدنو منك او يخدمك يا ملك المجد. لأن الخدمة لك عظيمة ومرهوبة عند القوات السماوية نفسها ايضاً. لكنك لأجل محبتك للبشر التي لا توصف ولا تحدّ، صرت انساناً بلا استحالة ولا تغيُّر وكنت لنا رئيس كهنة، وبما انك سيد الكل سلمت الينا خدمة هذه الذبيحة الكهنوتية غير الدموية. لأنك أيها الرب الهنا أنت وحدك تسود على السماويين والأرضيين الراكب على كرسي الشاروبيم وربّ السارافيم وملك الملوك القدوس وحدك، والمستريح في القديسين. فاليك أذاً أتضرع أيها الصالح والسميع الحسن وحدك.

أنظر اليّ أنا عبدك الخاطىء والبطّال، وطهِّر نفسي وقلبي من الضمير الرديء، واجعلني كفؤاً بقوة روحك القدوس إذ أنا لابس نعمة الكهنوت، ان أقف لدى مائدتك هذه المقدسة وأخدم جسدك

(Aloud): **That guarded always by Thy Might we may ascribe glory unto Thee: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.**

The Choir: Amen.

The Choir now sings the Cherubimic Hymn.

The Choir: We who mystically represent the Cherubim, and sing to the life-giving Trinity the Thriceholy Hymn, let us now lay aside all earthly care; that we may receive the King of all.

The Priest: (quietly) No one who is bound with the desires and pleasures of the flesh is worthy to approach or draw nigh or to serve Thee. O King of Glory: for to serve Thee is a great and terrible thing even to the Heavenly Powers. Nevertheless, through Thine unspeakable and boundless love toward mankind Thou didst become man, yet without change or alteration, and as Lord of all didst take the name of our High Priest, and deliver unto us the ministry of this liturgic and unbloody sacrifice. For Thou alone, O Lord our God, rulest over those in heaven and on earth; Who art borne on the throne of the Cherubim; Who art Lord of the Seraphim and King of Israel; Who alone art holy and restest in Thy Holy Place.

Wherefore I implore Thee Who alone art good and art ready to listen: Look down upon me, a sinner, and Thine unprofitable servant, and cleanse my soul and

(Laut): **Damit wir, in Deiner Macht allezeit geborgen, Dir Verherrlichung emporsenden, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen.**

Ch.: Amen.

Der Chor beginnt den Hymnus der Cherubim.

Im Mysterium stellen wir die Cherubim dar und singen der Leben schaffenden Dreiheit den Hymnus des dreifachen Heilig. Lasset uns jetzt ablegen alle Sorgen dieser Welt, (hier unterbricht meistens der Chor), um zu empfangen den König des Alls, den unsichtbar geleiten die Scharen der speertragenden Engel. Alleluja, Alleluja, Alleluja.

Unterdessen beter der Priester für sich:

Keiner der von fleischlichen Begierden und Lüsten Gefesselten ist würdig, Dir zu nahen, vor Dich hinzutreten oder den liturgischen Dienst zu verrichten. König der Herrlichkeit. Denn Dir zu dienen, ist groß und furchtbar, selbst für die himmlischen Mächte. Aber gleichwohl, in Deiner unaussprechlichen und unermeßlichen Menschenliebe bist Du ohne Wechsel und ohne Veränderung Mensch geworden und unser Hoherpriester und hast uns die Feier dieses liturgischen und unblutigen Opfers übergeben als Gebieter über alles. Du allein, Herr unser Gott, gebietest allem, über den Himmeln und auf Erden. Du sitzest auf dem Throne der

cœur de toute pensée mauvaise et donne-moi la force, par la puissance de Ton Esprit-Saint, de me tenir revêtu de la grâce du sacerdoce devant Ta Sainte Table Que voici, et de consacrer Ton Corps Saint et Sans tâche et Ton Sang précieux. Je viens à Toi inclinant la tête et je Te supplie, ne détourne pas de moi Ta Face et ne me rejette pas du nombre de Tes enfants, mais rends-moi digne, tout pêcheur et indigne serviteur que je suis, de T'offrir ces Dons. Car c'est Toi qui offres et qui es offert, Toi qui reçois et qui es distribué, ô Christ notre Dieu; et nous Te rendons gloire, avec Ton Père éternel et Ton Esprit très Saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

المقدس الطاهر ودمك الكريم. لأني اليك أتقدم محنياً عنقي : أطلب منك فلا تصرف وجهك عني ولا ترذلني من بين عبيدك لكن ارتض ان تُقدَّم لك هذه القرابين مني أنا عبدَك الخاطىء والغير المستحق. لأنك أنت المقرَّب والمقرِّب والقابل والموزَّع ايها المسيح الهنا ولك نرسل المجد مع أبيك الذي لا بدء له وروحك الكلي قدسه الصالح والصانع الحياة الآن وكل أوان والى دهر الداهرين آمين.

Le Prêtre: Nous qui dans ce mystère représentons les Chérubins et chantons l'Hymne trois fois Sainte à la Vivifiante Trinité, déposons maintenant tous les soucis de ce monde.

Pour recevoir le Roi de toutes choses, invisiblement escorté par

الكاهن: ايها الممثلون الشاروبيم سرياً، والمرنمون التسبيح المثلث تقديسه للثالوث المحيي، لنطرح عنا كل اهتمام دنيوي لكونا مزمعين ان نستقبل ملك الكل مزفوفاً من المراتب الملائكية بحال غير منظورة. هللويا هللويا هللويا.

my heart from an evil conscience; and by the power of thy Holy Spirit enable me, who am endued with the grace of the priesthood, to stand before this Thy Holy Table, and perform the Sacred Mystery of Thy Holy and Immaculate Body and precious Blood. For I draw near unto Thee, and bowing my neek I pray Thee: turn not Thy face from me, neither cast me out from among the children; but vouchsage that These Gifts may be offered unto thee by me, Thy sinful and unwor Thy servant: for Thou Thyself are he That offers and is offered, That accepts and is distributed, O Christ our God: and unto Thee we ascribe glory, together with Thy Father Who is from everlasting, and thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

When the Priest finishes reciting this prayer, he recites the Cherubimic Hymn three times.

The Priest: We who mystically represent the Cherubim and sing to the life-giving Trinity the thrice-holy Hymn, let us now lay aside all earthly care; that we may receive The King of all, Who comes invisibly upborne by the Angelic Hosts. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Cherubim, Du bist der Herr der Seraphim und der König von Israel, der allein Heilige, ruhend im Heiligen. So bitte ich Dich, den allein Guten und Huldgeneigten: Siehe herab auf mich, Deinen sündigen und unnützen Knecht, reinige meine Seele und mein Herz vom bösen Gewissen und mache mich, den Du mit der Gnade des Priestertums bekleidet hast, durch die Kraft Deines Heiligen Geistes fähig, vor diesem Deinem Heiligen Tisch zu stehen und Deinen heiligen und unbefleckten Leib und Dein kostbares Blut zu konsekrieren. Mit gebeugtem Nacken komme ich zu Dir und flehe, wende nicht ab Dein Antlitz von mir und verstoße mich nicht aus der Zahl Deiner Knechte, sondern würdige mich sündigen und unnützen Knecht, Dir diese Gaben darzubringen.

Denn Du bist der Darbringer und der Dargebrachte, der Empfänger und der Ausgeteilte, Christus unser Gott, und Dir Senden wir die Verherrlichung empor sowie Deinem anfanglosen Vater und Deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen. Amen.

(Laut): **Denn Du bist der Darbringer und der Dargebrachte, der Empfänger und der Ausgeteilte, Christus unser Gott, und Dir senden wir die Verherrlichung empor sowie Deinem anfanglosen Vater und Deinem allheiligen und guten und leben-**

les Armées des anges. Alléluia, Alléluia, Alléluia.

Le Prêtre encense tout autour de l'Autel et le Sanctuaire: Les Icones et le Peuple en disant:

Au tombeau corporellement, aux enfers avec Ton Ame. Comme Dieu, au Paradis avec le larron, Tu étais aussi sur le Trône avec le Père et l'Esprit remplissant tout, ô Infini.

Gloire au Père...

O Christ, Ta Tombe, Source de notre Résurrection s'est révélée vraiment porteuse de vie, plus éclatante que le Paradis et plus belle que toute résidence royale,

Maintenant et toujours...

Salut, sainte et Divine Demeure du Très-Haut, car par Toi Mère de Dieu, la joie est donnée à ceux qui crient: «Tu es bénie parmi les femmes, ô Reine très pure».

Ensuite il récite le Psaume 50. L'encensement terminé le Prêtre se tient devant l'Autel et dit à voix basse:

Le Prêtre: Dieu, purifie-moi, pêcheur. (3 fois).

Ensuite il se tourne vers le Peuple inclinant la tête et se rend à la Table de préparation et encense les Saints Dons:

Le Prêtre enlève l'Aër et le met sur ses épaules.

Le Prêtre: Enlevez les mains vers le Sanctuaire et bénissez le Seigneur.

Le Prêtre prend le Calice dans la main droite et la Patène dans la main gauche.

Précédé du porte-cierge, il sort alors du Sanctuaire par la porte Nord et va en procession se placer

ثم يبخر الكاهن حول المائدة والمذبح والايقونات والشعب قائلاً في ذاته:

لقد كنت في القبر بالجسد، وفي الجحيم بالروح بما انك إله، وفي الفردوس مع اللص، وعلى العرش مع الآب والروح، مالئاً الكل، ايها المسيح المنزَّه عن ان يكون محصوراً.

المجد... ايها المسيح ان قبرك الذي هو ينبوع قيامتنا قد ظهر بالحقيقة حاملاً الحياة، وأبهى من الفردوس، وأجمل من كل خدر ملوكي.

الآن... افرحي يا من هي للعلي مسكن مقدس الهي. لأنه بك يا والدة الاله مُنح الفرح للصارخين: مباركة انت في النساء أيتها السيدة البريئة من كل عيب.

ثم المزمور الخمسين.

وبعد الانتهاء من التبخير يقف امام المائدة المقدسة ويقول في ذاته سرّاً: يا اللّه اغفر لي انا الخاطئ وارحمني ثلاث مرات. ثم يتجه نحو الشعب ويحني رأسه.

وبعد ذلك يتجه الى المذبح ويبخر القرابين.

ثم يرفع الستر الكبير ويضعه على كتفيه قائلاً:

ارفعوا ايديكم الى الاقداس وباركوا الرب.

ثم يرفع الصينية المقدسة قائلاً ايضاً:

صعد اللّه بتهليل، الرب بصوت البوق.

ويأخذ الكأس بيده اليمنى والصينية

The priest censes the Altar, the Ikons and the people saying quietly:

In the Tomb with the body and in hell with the soul, in Paradise with the thief and on the Throne with the Father and the Spirit wast Thou, O boundless Christ filling all things.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Bearing life and more fruitful than paradise, brighter than any royal chamber: Thy Tomb O Christ, is the fountain of our Resurrection.

Now and ever...

Rejoice, O Thou hallowed, divine abode of the most High! For through Thee, O Theotokos was joy given unto those who cry aloud to Thee: Blessed art Thou among women, O lady all undefiled.

Then he recites the 50th Psalm when he finishes the incensment he makes three low bows before the Altar, kisses the Antimins and the Altar, turns and bows to the people, and goes to the Prothesis Table: he censes tho Holy Gifts.

Then he takes up the Aer and places it upon his shoulders, saying.

The Priest: (quietly) Lift up your hands to the holy Places, and bless ye the Lord.

digmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen. Amen.

P.: Im Mysterium stellen wir die Cherubim dar und singen der lebenschaffenden Dreiheit den Hymnus des dreifachen Heilig. Lasset uns ablegen alle Sorgen dieser Welt.

Um zu empfangen den König des Alls, den unsichtbar geleiten die Scharen der speertragenden Engel. Alleluja, Alleluja, Alleluja.

Der Priester beräuchert den Heiligen Tisch, die Prothesis, die Ikonen, das Volk, und spricht für sich dieses Troparion und den Psalm 50.

Mit dem Leibe warst Du im Grabe, mit der Seele im Totenreich als Gott, im Paradiese mit dem Schächer, und auf dem Throne bist Du mit dem Vater und dem Geiste, der Du das All erfüllst, Christus den nichts begrenzt.

Ehre dem Vater...

Christ, Dein Grabe, Quelle unserer Auferstehung hat sich wirklich als lebensspendend erwiesen, strahlender als das Paradies und schöner als jeder königliche Palast.

Jetzt... Heil, heiliger und göttlicher Wohnsitz des Höchsten denn durch Dich, Mutter Gottes, wird denen Freude zuteil, die da rufen: Du bist geheiligt unter den Frauen o reinste Göttin.

Danach geht der Priester ins Heiligtum. Er kniet dreimal vor dem Altar nieder und sagt:

Gott, sei mir, Sünder, gnädig und erbarme Dich meiner.

Er wendet sich gegen die Prothesis erhebt den Aër und spricht.

devant les Portes Royales. Le Prêtre, tourné vers le peuple, fait les commémorations solennelles:

...اليسرى ويخرج من باب الهيكل يتقدمه ...حملة الشموع والصليب .

Que le Seigneur Dieu se souvienne, dans son Royaume de nous tous, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

الكاهن : جميعكم ، ليذكر الرب الاله في ملكوته السماوي كل حين ، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين .

Le Prêtre: **Que le Seigneur Dieu se souvienne dans Son Royaume de notre Evêque N. en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

Que le Seigneur Dieu se souvienne, dans Son Royaume, de tous les pieux chrétiens orthodoxes habitant et se trouvant dans cette ville et de tous nos pères et frères qui se sont endormis dans l'espérance de la Résurrection et d'une vie éternelle, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

الكاهن : أبانا ورئيس كهنتنا... وكهنوتنا ، يذكر الرب الاله في ملكوته السماوي كل حين ، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين .

ثم يقول ايضاً :

جميع المسيحيين الحسني العبادة الارثوذكسيين ، الساكنين والموجودين في هذه المدينة ، وجميع المتوفين على رجاء القيامة والحياة الابدية من آبائنا واخوتنا ، ليذكر الرب الاله في ملكوته السماوي كل حين الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين .

ويتمم الجوق الشمالي : ترتيل الشاروبيكون بعد دخول الكاهن .

Le Chœur: Amen.

Invisiblement escorté par les Armées des Anges, Alléluia, Alléluia, Alléluia.

الخورس : مزفوفاً من المراتب الملائكية بحال غير منظورة هللويا .

Le Prêtre rentre dans le Sanctuaire par les Portes Royales et dépose le Calice et la Patène sur l'Antimension et il prend l'Aër, le tient au-dessus de l'encensoir et en recouvre la Patène et le Calice en disant:

وفي هذه الاثناء يقول الكاهن هذه الطروباريات سراً :

The Priest takes up the Diskarion in his left hand, and the Holy Chalice in his right hand, and preceded by the Cross and the taper and censer-bearers proceeds around the Temple, saying aloud:

The Priest: **The Lord God remember us all in His Kingdom, always: now and ever, and unto ages of ages.**

The Choir: Amen.

The Priest: **(Aloud) Our Most Reverend Bishop N.: The Lord God remember him in his Kingdom always; now and ever, and unto ages of ages.**

The Choir: Amen.

The Priest: **The Orthodox servant(s) of God N., (NN.)0 that they may have mercy, life, peace, health, salvation and visitation, and pardon and remission of sins: the Lord God remember them in His Kingdom always: now and ever, and unto ages of ages.**

The Choir: Amen.

The Priest: **The Lord God remember you all in His Kingdom always: now and ever, and unto ages of ages.**

Then the Priest enters the Sanctuary while the Choir sings the remainder of the Cherubimic Hymn; he places the Holy Gifts on the Altar, saying quietly:

Erhebet eure Hände zum Heiligtum und lobet den Herrn.

Dann nimmt er den heiligen Diskos in die linke, den Kelch in die rechte Hand. Er geht aus der linken Tür des Heiligtums hinaus und sagt:

P.: **Euch allen und allen rechtgläubigen Christen gedenke der Herr, unser Gott in seinem Reiche allezeit, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen.**

Ch.: Amen.

P.: **Unserem Bischof... N. und der ganzen Priesterschaft gedenke der Herr unser Gott in seinem Reiche allezeit, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen.**

Ch.: Amen.

P.: **Des deutschen Landes und Volkes, derer, die es regieren und schützen, gedenke der Herr unser Gott in seinem Reiche allezeit, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen.**

Der Stifter und Wohltäter dieses Gotteshauses, der (kranken, bedrängten, entschlafenen usw.) Knechte und Mägde Gottes N.N., euer aller und aller Orthodoxen allenthalben, gedenke der Herr unser Gott in seinem Reiche allezeit, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen.

Ch.: Amen.

Der Priester geht ins Heiligtum.

Der Chor beendet den Hymnus der Cherubim, der durch den großen Einzug mit den Gaben und die Diptychen unterbrochen worden war:

Um zu empfangen den König des Alls, den unsichtbar geleiten die Scharen der speertragenden

Le noble Joseph descendit de la Croix Ton Corps très pur, L'enveloppa d'un liceul immaculé, L'oignit d'aromates et Le déposa dans un sépulcre neuf.

Se tenant près du Tombeau, l'Ange dit aux femmes Myrophores: «La Myrrhe convient aux morts, le Christ S'est montré étranger à la corruption.

Lorsque Tu T'es abaissé jusqu'à la mort, Toi l'immortelle vie, Tu as terrassé les enfers par l'éclat de Ta divinité, lorsque Tu as ressuscité les morts de dessous la terre, toutes les Puissances des Cieux se sont écriées: «O Christ notre Dieu Qui donne la vie, gloire à Toi».

ان يوسف المتقي أحدر جسدك الطاهر من العود، ولفّه بالسباني النقية وحنّطه بالطيب، وجهّزه، واضجعه في قبر جديد.

ان الملاك قد حضر عند القبر، قائلاً للنسوة حاملات الطيب: اما الطيب فهو لائق بالأموات، واما المسيح فقد ظهر غريباً عن الفساد.

عندما انحدرت الى الموت أيها الحياة الذي لا يموت، حينئذ أمتّ الجحيم ببرق لاهوتك، وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى، صرخ نحوك جميع القوات السماويين، ايها المسيح الاله المعطي الحياة المجد لك.

ثم يرفع الأغطية عن الكأس والصينية ويأخذ الستر ويبخره ويغطي به القرابين ثم يبخرها ثلاثاً قائلاً ما بقي من مزمور الخمسين.

حينئذ يقرِّبون على مذابحك العجول.

Le Prêtre: Accomplissons notre prière au Seigneur.

Le Chœur: Seigneur, aie pitié ou Kyrie eleison. (de même pour les autres demandes).

الكاهن: لنكمِّل طلباتنا للربّ.

الخورس: (على كل طلبة) يا ربّ ارحم.

Le Prêtre: Pour les Dons précieux qui sont offerts, prions le Seigneur.

Pour cette sainte maison, pour

الكاهن: من أجل هذه القرابين المكرّمة الموضوعة الى الربّ نطلب.

من اجل هذا البيت المقدّس، والذين يدخلون إليه بإيمان وورع وخوف الله الى

The Priest: The noble Joseph, when he has taken down Thy spotless Body from the tree, wrapped It in fine linen and spices, and sorrowing placed It in a new Tomb.

The Angel stood by the Tomb and cried to the Myrrh-Bearing Women; Myrrh is fitting for the dead, but Christ has shown Himself free form corruption.

When Thou didst descend to death, O Life Immortal, Thou didst slay hell with the splender of Thy God Head! And when from the depths Thou didst raise the dead, all the powers of heaven cried out: O Giver of Life! Christ our God! Glory to Thee.

The Priest takes the covers from the Diskarion and Chalice and places them on the Altar, at the corners of the Antimins: he censes the Aer, places it over the Diskarion and Chalice and censes them thrice, saying quietly the last part of Psalm 50:

The Priest: Then shall they offer young bullocks upon thine altar. (Thrice).

The Priest: Let us complete our prayer unto the Lord.

The Choir (after each petition says): Lord, have mercy, or «kyrie eleïson».

The Priest: For the precious Gifts now offerd, let us pray to the Lord.

Engel. Alleluja, Allelluja, Alleluja.

Nachdem der Priester den Kelch auf den Heiligen Tisch, rechts auf das Ileton oder Antiminsion gestellt hat, stellt den Diskos, links neben den Kelch und spricht:

Der angesehene Joseph nahm Deinen unbefleckten Leib vom Holze ab, hüllte ihn in reines Linnen, bedeckte ihn mit wohlduftenden Gewürzen und legte ihn in ein neues Grab.

Nahe am Grab stehend sagt der Engel zu den Frauen Myrophores: «Myrre gebührt den Toten. Christus hat sich als unbestechlich erwiesen».

Als Du hinabkamst zum Tode, Du unsterbliches Leben, da hast Du den Hades getötet durch den Blitzstrahl der Gottheit; als Du aber auch die Verstorbenen aus der Unterwelt auferweckt hast, da haben alle Mächte der Himmlischen gerufen: «Lebenspender, Christus unser Gott, Ehre dir.

Er entfernt die Hüllen des Diskos und des Kelches, legt sie an die Seite des Heiligen Tisches und spricht:

(Er nimmt nochmals das Weihrauchgefäß).

P.: Lasset uns das Gebet zum Herrn vollenden.

Ch.: Kyrie eleison (Nach jeder Bitte).

P.: Über die vorgelegten, kostbaren Gaben lasset uns zum Herrn beten.

ceux qui y entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

الرب نطلب.

Pour être délivrés de toutes affliction, inimitié, péril et nécessité, prions le Seigneur.

من أجل نجاتنا من كل حزن ورجز وخطر وشدّة، الى الرب نطلب.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par Ta grâce.

اعضد وخلّص وارحم واحفظنا يا اللّه بنعمتك.

Que ce jour entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, demandons au Seigneur.

الكاهن: ان يكون نهارنا كلّه كاملاً مقدّساً سلامياً وبغير خطيئة، الرب نسأل.

Le Chœur: Exauce-nous, Seigneur (de même pour les autres demandes).

الخورس: (على كل طلبة) استجب يا رب.

Le Prêtre: Un ange de paix, guide fidèle, gardien de nos âmes et de nos corps, demandons au Seigneur.

ملاك سلام مرشداً أميناً، وحافظاً نفوسنا وأجسادنا، الرب نسأل.

Pardon et rémission de nos péchés et de nos transgressions, demandons au Seigneur.

مسامحة خطايانا وغفران زلاّتنا، الرب نسأل.

Ce qui est bon et utile à nos âmes et la paix pour le monde, demandons au Seigneur.

الصالحات والموافقات لنفوسنا والسلامة للعالم، الرب نسأل.

D'achever notre vie dans la paix et la pénitence, demandons au Seigneur.

أن نتمّم بقية زمان حياتنا بسلامة وتوبة، الرب نسأل.

Une fin chrétienne, sans douleur, sans honte, paisible, et notre justification devant son Trône redoutable, demandons au Seigneur.

ان تكون أواخر حياتنا مسيحية سلامية بغير ضرر ولا خزي، وجواباً حسناً لدى منبر المسيح المرهوب، الرب نسأل.

Invoquant notre très Sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie, et tous les Saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيّدتنا والدة الاله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الاله.

For this holy House, and for those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Help us; save us; have mercy on us and keep us, O God, by Thy Grace.

That the whole day may be, perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

The Choir (after each petition says): Grant this, O Lord.

An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.

Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Für dieses heilige Haus und für alle, die es gläubig, fromm und gottesfürchtig betreten, lasset uns zum Herrn beten.

Daß er uns erlöse von aller Trübsal, von Zorn, Gefahr und Not, lasset uns zum Herrn beten.

Stehe bei und errette, erbarme Dich und bewahre uns o Gott, in Deiner Gnade.

Daß der ganze Tag vollkommen sei, heilig, in Frieden und ohne Sünde, lasset uns vom Herrn erflehen.

Ch.: Gewähre, o Herr, (Nach jeder Bitte).

P.: Einen Engel des Friedens, einen treuen Geleiter, einen Wächter für unsere Seelen und Leiber lasset uns vom Herrn erflehen.

Vergebung und Nachlaß unserer Sünden und Verfehlungen lasset uns vom Herrn erflehen.

Das Schöne und Heilsame für unsere Seelen und Freiden für die Welt lasset uns vom Herrn erflehen.

Die restliche Zeit unseres Lebens in Frieden und Buße zu vollenden, lasset uns vom Herrn erflehen.

Ein christliches, friedliches Ende unseres Lebens ohne Schmerz und ohne Schande und ein gutes Bestehen vor dem furchtbaren Richterstuhl Christi lasset uns vom Herrn erflehen.

Unserer allheiligen, allreinen, über alles gesegneten und ruhmreichen Herrin, der Gottesgebärerin und steten Jungfrau Maria, mit allen Heiligen eingedenk, lasset uns einer den

Le Chœur: A Toi, Seigneur.

Le Prêtre: (à voix basse): Seigneur, Dieu tout-puissant, seul Saint, Qui reçoit le sacrifice de louange de ceux qui T'invoquent de tout leur cœur, accepte aussi notre prière de pécheurs et porte-la à ton Très Saint Autel. Accorde-nous de T'offrir les dons et des sacrifices spirituels pour nos péchés et les ignorances de Ton peuple. Et rends-nous dignes de trouver grâce devant Toi, afin que notre sacrifice Te soit agréable et que Ton Esprit de grâce en sa bonté descende sur nous, sur ces Dons et sur tout Ton peuple.

(à voix haute): **Par la miséricorde de Ton Fils unique avec Lequel Tu es béni, ainsi que Ton Esprit très saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles**.

Le Chœur: Amen.

Le Prêtre: Paix à tous.

Le Chœur: Et à ton esprit.

Le Prêtre: Aimons-nous les uns les autres, afin que, dans un même esprit, nous confessions:

Le Chœur: Le Père, Le Fils et le Saint-Esprit, Trinité consubstantielle et indivisible.

Le Prêtre fait trois inclinations et baise la Patène, le Calice et l'Autel.

Le Prêtre: Je T'aimerai, Seigneur, ma force; le Seigneur est mon soutien et mon refuge.

Je me prosterne devant le Père,

الخورس: لك يا رب .

يتلو الكاهن سراً هذا الافشين :

ايها الرب الاله الضابط الكل القدوس وحده، القابل ذبيحة التسبيح من الذين يدعونك من كل قلوبهم. تقبّل منا نحن الخطأة طلبتنا المقدَّمة الى مذبحك المقدَّس، واجعلنا كفؤاً لأن نقدّم لك قرابين وذبائح روحية من أجل خطايانا وجهالات الشعب. وأهّلنا أن نجد نعمة أمامك لتكون ذبيحتنا حسنة القبول لديك ويحلَّ روح نعمتك الصالح علينا وعلى هذه القرابين الموضوعة وعلى كل شعبك .

(جهراً) : **برأفات ابنك الوحيد الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والصانع الحياة ، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين .**

الخورس : أمين .

الكاهن : السلام لجميعكم .

الخورس : ولروحك ايضا .

الكاهن : لنحب بعضنا بعضاً، لكي بعزم واحد نعترف مقرِّين :

الخورس : بآب وابن وروح قدس، ثالوث متساوفي الجوهر، وغير منفصل .

الكاهن يسجد قائلاً :

أحبك يا رب، قوتي؛ الرب ثباتي وملجإي ومنقذي .

ثم يقبل الصينية والكأس من فوق الستر ويقبّل المائدة امامها قائلاً :

أسجد للآب والابن والروح القدس،

The Choir: To Thee, O Lord.

The Priest (quietly): O Lord God Almighty, who alone art Holy; Who dost accept the sacrifice of praise from those who call upon Thee with their whole heart: Accept also the prayer of us sinners, and bear it to Thy Holy Altar, and enable us to offer unto Thee gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the errors of the people; and make us worthy to find grace in Thy sight, that our sacrifice may be acceptable unto Thee; and that the Good Spirit of Thy grace may dwell upon us and upon these Gifts here offered, and upon all Thy people.

(Aloud) **Through the compassions of Thine Only-Begotten Son, with whom thou art blessed, together with Thine all-holy and good and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.**

The Choir: Amen.

The Priest: Peace be to all.

The Choir: And to thy spirit.

The Priest: Let us love one another, that with one accord we may confess:

The Choir: Father, Son, and Holy Spirit: the Trinity, One in Essence and undivided.

The Priest makes three low bows before the Altar, kisses the Veil covering the Holy Gifts, and says quietly (trice):

The Priest: I will love Thee, O Lord, my strength: the Lord is my firm foundation, ny refuge, and my deliverer.

anderen und uns selbst und unser ganzes Leben (durch) Christus unserem Gott befehlen.

Ch.: Dir, o Herr.

Der Zelebrant betet das Gebet des Offertoriums: (leise).

P.: Herr, o Gott, Allherrscher, Du allein Heiliger, Du nimmst das Opfer des Lobes an von denen, die aus ganzem Herzen zu Dir rufen: Nimm auf das Gebet von uns Sündern und laß es gelangen auf Deinen heiligen Altar. Befähige uns, Dir für unsere Sünden und die Unwissenheiten des Volkes Gaben und geistliche Opfer darzubringen. Würdige uns, vor Dir Gnade zu finden, damit unser Opfer Dir wohlgefällig werde. Laß Deinen guten Geist der Gnade herabkommen auf uns, auf die Gaben hier und auf Dein Volk.

(Laut): **Durch das Mitleid Deines einziggeborenen Sohnes, mit dem Du gesegnet bist samt Deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen.**

Ch.: Amen.

P.: Friede allen.

Ch: Und deinem Geiste.

Ch.: Lasset uns einander lieben, damit wir eines Geistes bekennen:

Ch.: Den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist, wesensgleiche und unteilbare Dreiheit.

Der Priester verbeugt sich dreimal, küßt den Diskos, den Kelch und den Heiligen Tisch und spricht:

Ich liebe Dich, Herr, meine Stärke! Der Herr ist mein Fels und meine Burg und mein Erretter.

le Fils et le Saint-Esprit, Trinité consubstantielle et indivisible.

Le Prêtre: Les portes, les portes! soyons attentifs dans la sagesse.

Le Prêtre enlève l'aër qui recouvre les Saints Dons et l'élevant des deux mains l'agite pendant le chant du Symbole de la foi.

Le Peuple: **Je crois en un seul Dieu, Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visible et invisibles. Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, engendré par le Père avant tous les siècles. Lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, engendré, non créé, consubstantiel au père, et par qui tout a été fait. Qui, pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux et a pris chair du Saint-Esprit et de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Qui a été crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Qui est ressuscité le troisième jour, selon les Ecritures. Qui est monté aux cieux et est assis à la droite du Père. Et qui reviendra avec gloire, juger les vivants et les morts et dont le règne n'aura pas de fin.**

Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, donateur de vie, qui procède du Père, qui est adoré et glorifié avec le Père et le Fils et qui a parlé par les prophètes.

En l'Eglise une, sainte, ca-

الثالوث المتساوي في الجوهر وغير المنفصل.

ثم يصرخ الكاهن قائلاً:
الأبواب الأبواب. بحكمة لنصغِ.

الخورس والمؤمنون جميعاً: أؤمن باله واحد، آب ضابط الكل، خالق السماء والارض، كلّ ما يُرى وما لا يُرى، وبربَ واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كلِّ الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساوٍ للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء، الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا نزل من السماء وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس، وصُلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتألم وقُبر، وقام في اليوم الثالث على ما في الكتب وصعد الى السماء، وجلس عن يمين الآب، وايضاً يأتي بمجد عظيم ليدين الاحياء والاموات الذي لا فناءً لملكه. وبالروح القدس، الرب المحيي، المنبثق من الآب، الذي هو مع الآب والابن، مسجود له وممجّد، الناطق بالانبياء، وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدسة، رسولية. وأعترف بمعمودية واحدَة لمغفرةِ الخطايا، وأترجى قيامة الموتى والحياة في الدهر العتيد، آمين.

I worship the Father, the Son and the Holy Spirit: the Trinity one in essence and undivided.

The Priest (aloud) The Doors! The Doors! In Wisdom let us attend.

CREZUL

The People: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible;

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-Begotten, Begotten of the Father before all worlds. Light of Light, Very God of Very God, Begotten, not made; of one essence with the Father, by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation came down from Heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and was made man;

And was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried;

And the third day He rose again, according to the Scriptures;

And ascended into Heaven, and sitteth at the right hand of the Father;

And He shall come again with glory to judge the quick and the dead, Whose Kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Spi-

Ich beuge mich vor dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geiste, die wesensgleiche unteilbare Dreieinigkeit.

P.: Die Türen! Die Türen! - In Weisheit lasset uns aufmerken.

Der Ehrwürdigste im Kirchenschiff oder das Volk rezitiert das Symbolum des Glaubens.

Der Priester nimmt den Aër und fächelt ehrfürchtig über den Gaben.

Ich glaube an den einen Gott, den Vater, den Allherrscher, Schöpfer Himmels und der Erde, alles Sichtbaren une Unsichtbaren.

Und an den einen Herrn Jesus Christus, den Sohn Gottes, den Einziggeborenen, den aus dem Vater Gezeugten vor allen Äonen, Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater, durch den alles erschaffen ist.

Der für uns Menschen und um unseres Heiles willen von den Himmeln herniedergestiegen ist und Fleisch angenommen hat aus dem Heiligen Geiste und Maria der Jungfrau und Mensch geworden ist.

Der sogar für uns gekreuzigt worden ist unter Pontius Pilatus, gelitten hat und begraben worden ist.

Und auferstanden ist am dritten Tage gemäß den Schriften.

Und aufgefahren ist in die Himmel und sitzet zur Rechten des Vaters.

Und wiederkommen wird in Herrlichkeit, zu richten die Lebendigen und die Toten; dessen Reiches kein Ende sein wird.

tholique et apostolique.

Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.

J'attends la résurrection des morts et la vie du siècle à venir. Amen.

Pendant ce temps le prêtre élève le grand Voile et l'agie au-dessus des Dons. Quand on arrive au: Qui est ressuscité le troisième jour, il le replie et l'agite de nouveau sur les Dons. Le Symbole achevé il le dépose su l'Autel.

والكاهن يرفع الستر عن القدسات ويرفرفه فوقها مفتوحاً ويقول هو ايضاً في ذاته "أؤمن بإله" وعندما يصل القارئ الى الفصل الخامس القائل «وقامٍ في اليوم الثالث» يرفع الستر ويقبله ويطويه ويروح به فوق القرابين ثم يضعه جانباً على المائدة المقدسة.

Le Prêtre: (à voix haute): **Tenons-nous bien! Tenons-nous avec crainte! Soyons attentifs à offrir en pais la Sainte Oblation.**

Le Chœur: L'offrande de paix, le sacrifice de louange.

Le Prêtre: (en bénissant le peuple): **Que la grâce de Notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu le Père et la communion du Saint-Esprit soient avec vous tout.**

Le chœur: Et avec ton esprit.

Le Prêtre tourné vers le Peuple, les deux mains levées dit:

Le Prêtre: Elevons nos cœurs.

Le Chœur: Nous les avons vers le Seigneur.

Le Prêtre: Rendons grâce au Seigneur.

وبعد تلاوة دستور الايمان يصرخ الكاهن:

لنقف حسناً. لنقف بخوف. لنصغِ، لنقدم بسلام القربان المقدس.

الخورس: رحمة سلامٍ، ذبيحة التسبيح.

الكاهن: نعمةُ ربنا يسوع المسيح، ومحبة اللّه الآب، وشركة الروح القدس، لتكن مع جميعكم (مباركاً الشعب).

الخورس: ومع روحك ايضاً.

والكاهن متجهاً نحو الشعب رافعاً يديه وقائلاً:

لنجعل قلوبنا فوق.

rit, the Lord, and Giver of Life, Who proceedeth from the Father, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets;

And I believe in One Holy Catholic and Apostolic Church.

I acknowledge one Baptism for the remission of sins.

I look for the Resurrection of the dead.

And the Life of the world to come. Amen.

While the Creed is being said, the Priest gently waves the open Aer above the Holy Gifts; at the words «He rose again» he folds it up and waves it over the Holy Gifts when the Creed is finished he puts it aside on the Altar Holy Gifts, meanwhile saying aloud:

The Priest: **Let us stand aright; let us stand with fear; let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.**

The Choir: A mercy of peace, a sacrifice of praise.

The Priest: **The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the Communion of the Holy Spirit, be with you all.**

The Choir: And with thy spirit.

While saying «and the Communion of the Holy Spirit» the Priest turns towards the people and blesses them; he lifts up his hands and says aloud:

The Priest: Let us lift up our hearts.

The Choir: We lift them up unto the Lord.

The Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Und an den Heiligen, den Geist, den Herrn, den Lebenschaffenden, der vom Vater ausgeht, der mit dem Vater und dem Sohn zugleich angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten.

An die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.

Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

Ich harre der Auferstehung der Toten und des Lebens des kommenden Äons, Amen.

Nach dem Glaubensbekenntnis ruft der Priester.

P.: **Lasset uns stehen in schöner Ordnung, lasset uns stehen in Ehrfurcht, lasset uns aufmerken, das heilige Opfer in Frieden darzubringen.**

Ch.: (Das) Erbarmen des Friedens, (das) Opfer des Lobes.

P.: **Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus und die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch allen.**

Ch.: Und mit deinem Geiste.

Der Priester mit erhobenen Händen:

P.: Lasset uns erheben unsere Herzen.

Ch.: Wir haben sie beim Herrn.

Der Priester wendet sich gegen Osten und verbeugt sich vor dem Heiligen Tisch:

P.: Lasset uns Dank sagen dem Herrn.

Le Chœur: Il est digne et juste d'adorer le Père et le Fils et le Saint-Esprit, Trinité consubstantielle et indivisible.

Le Prêtre (à voix basse): Il est digne et juste de Te chanter, de Te bénir, de Te louer, de Te rendre grâce et de T'adorer partout où s'étend ta souveraineté. Car tu es Dieu inexprimable, incompréhensible, invisible, inaccessible, Etre éternel, toujours le même. Toi et Ton Fils unique et Ton Esprit Saint. Du néant, Tu nous as amenés à l'être. Tu nous as relevés, nous qui étions tombés, et Tu n'as pas cessé d'agir jusqu'à ce que tu nous aies élevés au ciel et nous aies fait don de Ton Royaume à venir. Pour cela nous Te rendons grâce, à Toi et à ton Fils unique et à ton Esprit-Saint; pour tous les bienfaits connus ou ignorés de nous, manifestés ou cachés, répandus sur nous. Nous Te rendons grâce aussi pour cette liturgie, que Tu as daigné recevoir de nos mains, bien que Tu aies pour Te servir des milliers d'Archanges et des myriades d'Anges, Chérubins et Séraphins, aux six ailes, aux yeux nombreux, volant dans les régions élevées.

Le Prêtre (à voix haute): **Chantant, clamant, criant l'Hymne triomphale et disant**:

Pendant cette exclamation, Le Prêtre prend l'Astérisque de la main droite et fait un signe de croix sur la Patène, en touchant légèrement de chaque branche un côté de la patène. Il dépose l'Astérisque sur l'autel, après l'avoir plié.

الخورس : هي لنا عند الرب.

الكاهن : لنشكرنَّ الرب.

الخورس: بحق واجب نسجد لآب وابنٍ وروح قدس، ثالوث متساوٍ في الجوهر وغير منفصل.

والكاهن يقول هذه الصلاة :

بحق وواجب نسبحك ونباركك ونحمدك ونشكرك ونسجد لك في كل مكان سيادتك. لانك أنت الاله غير الموصوف الذي لا تحده العقول، غير المنظور، غير المدرك، الدائم وجوده الثابت الوجود، أنت وابنك الوحيد وروحك القدوس. أنت اخرجتنا من العدم الى الوجود ولما سقطنا اقمتنا ايضاً ولم تنفك تعمل كل شيء حتى اصعدتنا الى السماء ووهبتنا ملكك الآتي. فمن اجل هذه كلها نشكرك أنت وابنك الوحيد وروحك القدوس ومن اجل كل الاحسانات الصائرة الينا التي نعلمها والتي لا نَعلمها، الظاهرة وغير الظاهرة. نشكرك ايضاً من أجل هذه الخدمة التي ارتضيت ان تقبلها من أيدينا، مع انه وقف لديك الوف من رؤساء الملائكة الشاروبيم والسارافيم ذوي الستة الاجنحة الكثيري الأعين متعالين ومجنحين.

الكاهن : **بتسبح الظفر مترنمين وهاتفين وصارخين وقائلين** .

فيما يقول الكاهن «بتسبيح الظفر» يرفع النجم بأصابعه عن الصينية المقدسة ويرسم به صليباً فوقها ويقبل النجم ويضعه فوق الاغطية.

The Choir: It is meet and right to worship Father, Son and Holy Spirit: the Trinity, one in Essence, and undivided.

The Priest prays quietly

The Priest: it is meet and right to hymn Thee, to bless Thee, to praise Thee, to give thanks unto Thee, and to worship Thee in every place of the dominion: for Thou art God ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, ever existing and eternally the same, Thou and Thine Only-begotten Son and Thy Holy Spirit. Thou it was Who didst bring us from non-existence into being, and when we had fallen away didst raise us up again, and didst not cease to do all things until Thou hadst brought us back to heaven and hadst endowed us sith Thy Kingdom which is to come. For all these things we give thanks unto Thee, and to Thine Only-Begotten Son, and Thy Holy Spirit; for all things of which we know, and of which we know not, and for all the benefits bestowed upon us, both manifest and unseen. And we give thanks unto Thee also for this ministry which Thou dost vouchsafe to receive at our hands, even though there stand beside Thee thousands of Archangels and ten thousands of Angels, the Cherubim and the Seraphim, six-winged, many-eyed, soaring aloft, borne on their pinions.

The Priest: (Aloud) **Singing the Triumphal Hymn, shouting proclaiming, and saying**:

As the Priest says these words he touches the edges of the Diskarion with each of the points of the Asterisk in turn, makes the sign of the Cross over it, Kisses it and lays it aside.

Ch.: Würdig ist es und gerecht.

Vielerorts wird beigefügt: Anzubeten den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist, die wesensgleiche und unteilbare Dreiheit.

P.: (leise) Würdig ist es und gerecht, Dich zu besingen, Dich zu segnen, Dich zu loben, Dir Dank zu sagen und Dich anzubeten an jedem Orte Deiner Herrschaft. Denn Du bist der unaussprechliche und unfaßbare, der unsichtbare und unergründliche Gott, der Immerseiende und Gleichbleibende, Du und Dein einziggeborener Sohn und Dein Heiliger Geist. Du hast uns aus dem Nichtsein ins Dasein geführt und uns, da wir gefallen waren, wieder aufgerichtet und lässest nicht nach, alles zu tun, uns in den Himmel emporzuführen und uns Dein künftiges Reich zu schenken. Für all das danken wir Dir und Deinem einziggeborenen Sohne und Deinem Heiligen Geiste, für alles Gute, das uns geworden ist, das Verborgene und das Offenbare, ob wir es kennen oder nicht. Wir danken Dir auch für diese Liturgie, die Du aus unseren Händen entgegenzunehmen geruhest, den doch Tausende von Erzengeln und Abertausende von Engeln umgeben, die Cherubim und die Seraphim, die sechsflügeligen, vieläugigen, auf den Flügeln sich erhebenden.

P.: (Laut) **Die den Siegeshymnus, singen und rufen und jauchzen und sprechen.**

Bei diesen letzten Worten nimmt der Priester den Asteriskos mit der rechten Hand, und zeichnet damit ein Kreuz auf den Diskos, und nachdem er den Asteriskos geküßt und zusammengelegt hat, legt er ihn auf den Heiligen Tisch.

Le Chœur: Saint, Saint, Saint le Seigneur Sabaoth. Le ciel et le terre sont remplis de Ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni est celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna au plus des cieux!

Le Prêtre: (à voix basse): Nous joignant à ces bienheureuses puissances nous aussi, Maître, ami des hommes, nous clamons et disons: Tu es saint. Tu es parfaitement saint, Toi et Ton Fils unique et ton Esprit-Saint. Tu es saint. Tu es parfaitement saint, magnifique est Ta gloire. Toi qui as aimé le monde jusqu'à donner Ton Fils unique afin que quiconque croie en Lui ne périsse mais ait la Vie éternelle, Il est venu et Il a accompli tout Ton dessein à notre égard. La nuit où Il fut livré ou plutôt se livra Lui-même pour la vie du monde, Il prit un pain dans Ses mains saintes, pures et immaculées, rendit grâce, le bénit, le sanctifia, le rompit et le donna à ses saints disciples et apôtres en disant:

Le Prêtre: Prenez, mangez, ceci est mon Corps qui est rompu pour vous, en rémission des péchés.

Le Chœur: Amen.

Le Prêtre (à voix basse):

De même Il prit le Calice après le repas, en disant:

(à voix haute): **Buvez-en tous, ceci est mon Sang, le Sang de la Nouvelle Alliance, qui est répandu pour vous et pour la multitude, en rémission des péchés.**

الخورس: قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت. السماء والارض مملوءتان من مجدك. اوصنًّا في الاعالي مبارك الآتي باسم الرب. اوصنّا في الاعالي.

الكاهن سراً:

مع هذه القوات المغبوطة ايها السيد المحب البشر نهتف نحن ايضاً ونقول: قدوس انت وكلي القدس انت وابنك الحبيب، وروحك القدوس. قدوس أنت وكلي القدس ومجدك عظيم البهاء أنت الذي احببت عالمك بهذا المقدار، حتى انك اعطيت ابنك الوحيد، لكي لا يهلك من يؤمن به، بل تكون له لحياة الأبدية. يا من أتى وتمم كل التدبير الذي من أجلنا، ففي الليلة التي فيها أسلم، والأولى انه اسلم نفسه من اجل حياة العالم. اذ أخذ خبزاً بيديه المقدستين الطاهرتين البريئتين من العيب. وشكر وبارك وقدّس وكسر. اعطى تلاميذه الرسل القديسين قائلاً:

خذوا كلوا هذا هو جسدي، الذي يكسر من اجلكم لمغفرة الخطايا.

الخورس: آمين.

والكاهن يقول سراً:

كذلك أخذ الكأس بعد العشاء قائلاً:

اشربوا منه كلكم، هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يهرق عنكم وعن كثيرين لمغفرة الخطايا.

The Choir: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth: heaven and earth are full of Thy Glory: Hosanna in the Highest: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the Highest.

The Priest: (quietly) With These blessed Powers we also, O Master Who lovest manking, cry aloud and say: Holy art Thou and All-Holy, Thou and Thine Only-Begotten Son, and Thy Holy Spirit: Holy art Thou and All-Holy, and magnificent is Thy glory: Who hast so loved Thy world as to give Thine Only-Begotten Son, that all who believe in Him should not perish, but have everlasting life; Who when He Had come and had fulfilled all the dispensation for us, in the night in which He was betrayed, – or rather, gave Himself up for the life of the world, – took bread in His holy and pure and blameless hands; and when He had given thanks and blessed it, and hallowed it and broken it, He gave it to His Holy Disciples and Apostles, saying:

The Priest: (aloud) **Take, eat: this is my Body which broken for you, for the remission of sins.**

The Choir: Amen.

The Priest: (quietly) And likewise, after supper, He took the Cup, saying:

(Aloud) **Drink ye all of this: this is my Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.**

Ch.: Heilig, heilig, heilig der Herr Sabaoth. Erfüllt sind Himmel und Erde von Deiner Herrlichkeit. Hosanna in den Höhen. Gesegnet, der kommt im Namen des Herrn. Hosanna in den Höhen.

P.: (leise) Mit diesen seligen Mächten, o menschenliebender Gebieter, rufen auch wir und sagen: Heilig bist Du und allheilig, Du und Dein einziggeborener Sohn und Dein Heiliger Geist. Heilig bist Du und allheilig und prächtig ist Deine Herrlichkeit. So sehr hast Du Deine Welt geliebt, daß Du Deinen einziggeborenen Sohn dahingabst, damit jeder, der an ihn glaubt, nicht verlorengehe, sondern das ewige Leben habe. Dieser kam, und als er die ganze Heilsordnung erfüllt hatte, nahm er in der Nacht, in der er überliefert wurde oder vielmehr sich selbst für das Leben der Welt überlieferte, das Brot in seine heiligen und unbefleckten und reinen Hände, dankte, segnete, heiligte, brach und gab es seinen heiligen Jüngern und Aposteln und sprach:

P.: **Nehmet, esset, dies ist mein Leib, der für euch gebrochen wird zur Vergebung der Sünden.**

Ch.: Amen.

P.: (leise) Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Mahle und sprach:

Trinket alle daraus, das ist mein Blut des Neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden.

Le Chœur: Amen.

Le Prêtre: Commémorant donc ce commandement salutaire et tout ce qui a été fait pour nous: la Croix, le Tombeau, la Résurrection au troisième jour, l'Ascension au ciel, le Siège à la droite, le second et glorieux Nouvel Avènement.

Le Prêtre croisant les mains, prend la Patène de la main droite et le Calice de la main gauche, puis Les élèves et proclame:

Ce qui est à Toi, le tenant de Toi, nous Te l'offrons en tout et pour tout.

Le Chœur: Nous Te chantons, nous Te bénissons, nous Te rendons grâce, Seigneur, et nous Te prions, ô notre Dieu.

Le Prêtre fait alors trois inclinations, en disant:

Dieu, purifie-moi, prêcheur.

Le Prêtre (à vois basse): **Nous T'offrons encore ce culte spirituel et non sanglant et nous T'invoquons, nous Te prions et nous Te supplions: envoie Ton Esprit-Saint sur nous et sur les Dons qui sont présentés ici**.

Le Prêtre (en bénissant le pain): **Et fais de ce Pain le Corps précieux de ton Christ. Amen**.

Le Prêtre (en bénissant le vin): **Et ce qui est dans ce Calice le Sang**

الخورس : آمين

والكاهن يقول هذه الصلاة سراً:

ونحن لتذكرنا هذه الوصية الخلاصية وكل ما جرى من أجلنا: الصليب والقبر والقيامة ذات الثلاثة الايام والصعود الى السماوات والجلوس عن الميامن. والمجيء الثاني المجيد.

الكاهن يضع يده اليمنى فوق اليسرى ويمسك باليمنى الصينية وباليسرى الكأس ويرفعها قليلاً ويرسم بهما شكل صليب فوق الانديمسني ويقول:

التي لك مما لك، نقدمها لك عن كلّ شيء، ومن جهة كل شيء.

الخورس: إياك نسبح. إياك نبارك. إياك نشكر يا رب. واليك نطلب يا الهنا.

يسجد الكاهن ثلاث سجدات امام المائدة قائلاً:

يا اللّه اغفر لي انا الخاطىء وارحمني.

ثم يقول:

أيضاً نقدم لك هذه العبادة الناطقة وغير الدموية ونطلب ونتضرع ونسأل. فأرسل روحك القدوس علينا، وعلى هذه القرابين الموضوعة.

ثم يبارك الخبز المقدس قائلاً:

واصنع اما هذا الخبز، فجسد مسيحك المكرّم. آمين.

ثم يبارك الكأس المقدسة قائلاً:

واما ما في هذه الكأس، فدم مسيحك المكرّم. آمين.

ثم يبارك القدسات كليهما قائلاً:

The Choir: Amen.

The Priest: (quietly) Having in remembrance, therefore, this saving commandment and all those things which have come in pass for us: the Cross, the Grave, the Resurrection on the third day, the Ascension into Heaven, the Session at the right hand, and the second and glorious Advent:

The Priest takes up the Diskarion in His right hand, and the Chalice in His left hand, with His right hand over the left in croswise fashion, and elevates them over the Antimens; He makes the sign of the Cross with them over the Antimins as He lowers them, saying:

(Aloud) **Thine own of Thine own we offer unto Thee, in behalf of all, and for all.**

The Choir: We praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, O Lord, and we pray unto Thee, O our Lord.

The Priest makes three bows before the Altar, saying:

O God be gracious into me, the sinner and have mercy upon me (Thrice).

The Priest: (quietly) **Again we offer unto Thee this reasonnable and unbloody service, and beseech Thee and pray Thee and supplicate Thee: send down Thy Holy Spirit upon us and upon These Gifts here spread forth**:

The Priest signs the Holy Bread with the sign of the cross, saying quietly:

And make this bread the precious Body of Thy Christ;

The Priest makes the sign of the Cross over the Chalice, saying quietly:

Ch.: Amen.

P.: (leise) Eingedenk also dieses erlösenden Gebotes und all dessen, was für uns geschehen ist: des Kreuzes, des Grabes, der Auferstehung am dritten Tage, der Auffahrt in die Himmel, des Sitzens zur Rechten und der zweiten, neuen Ankunt in Herrlichkeit.

P.: Bringen wir Dir dar das Deine vom Deinigen, gemäß allem und für alles.

Ch.: Dir singen wir, Dich segnen wir, Dir danken wir, Herr, und beten zu Dir, o unser Gott.

Der Priester verbeugt sich vor dem Heiligen Tisch und spricht: Gott, sei mir, Sünder gnädig und erbarme Dich meiner (dreimal). Dann spricht er:

P.: Auch bringen wir Dir diesen geistlichen und unblutigen Opferdienst dar und rufen und bitten und flehen zu Dir: Sende herab Deinen Heiligen Geist auf uns und diese Gaben hier.

Der Priester segnet das Brot:

P.: Und mache dieses Brot zum kostbaren Leib Deines Christus. Amen.

Der Priester segnet den Kelch:

P.: Und was in diesem Kelche

précieux de ton Christ. Amen.

Le Prêtre faisant un signe de croix sur la Patène et le Calice:

Les changeant par ton Esprit-Saint.

Amen, amen, amen.

Le Prêtre: Afin Qu'ils deviennent, pour ceux qui les reçoivent, sobriété de l'âme, rémission des péchés, communion de Ton Saint Esprit, plénitude du Royaume des cieux, confiance en Toi, et non jugement ou condamnation. Nous T'offrons encore ce culte raisonnable pour ceux qui ont trouvé le repos dans la foi: les Ancêtres, les Pères, les Patriarches, les Prophètes, les Apôtres,les Prédicateurs, les evangéliste, les Martyrs, les Confesseurs, les Ascètes et pour toute âme juste décédée dans la foi.

Il encense les dons consacrés et dit à voix haute:

Le Prêtre: Et en premier lieu pour notre très Sainte, Immaculée, toute Bénie et Glorieuse Souveraine, Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie.

Le Chœur: Il est digne en vérité de Te célébrer, ô Mère de Dieu, Bien- heureuse et très pure et Mère de notre Dieu. Toi, plus vénérable que les Chérubins, et plus glorieuse incomparablement que les Séraphins. Qui, sans tache, enfantas Dieu le Verbe, Toi, véritablement Mère de Dieu, nous T'exaltons.

Le Prêtre: (à vois basse): Pour

محولاً إياهما بروحك القدوس .

آمين . آمين . آمين .

الكاهن: (سراً) **حتى يكونا للمتناولين ، لانتباه النفس ومغفرة الخطايا وشركة روحك القدوس وملء ملكوت السماوات ، والدالة لديك لا لدينونة ولا لقضاء علينا . ثم نقرب لك هذه العبادة الناطقة من أجل المستريحين بايمان : الأجداد والآباء ورؤساء الآباء والأنبياء والرسل الكارزين والمبشرين والشهداء والمعترفين والنساك وكل روح صدّيق توفي بايمان .**

الكاهن : يبخر القرابين المقدسة قائلاً :

(جهراً): **وخاصة من اجل الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الاله الدائمة البتولية مريم .**

الخورس: بواجب الاستيهال حقاً نغبط والدة الإله الدائمة الطوبى البريئة من كل العيوب أُم إلهنا . يا من هي اكرم من الشاروبيم وأرفع مجداً بغير قياس من السيرافيم، يا من بغير فساد ولدت كلمة اللّه، حقاً انك والدة الاله اياك نعظم .

الكاهن: ومن اجل القديس يوحنا النبي السابق والصابغ والقديسين المجيدين

And that which is in this cup, the precious Blood of Thy Christ;

The Priest makes the sign of the Cross over both the holy Gifts, saying quietly:

The Priest: Changing them by Thy Holy Spirit; Amen, Amen, Amen.

The Priest: That to those who shall partake thereof they may be unto cleansing of soul, unto the remission of sins, unto the communion of Thy Holy Spirit, unto the fulfilment of the kingdom of Heaven, unto boldness toward Thee, and not unto judgment or unto condemnation.

And again we offer unto Thee this reasonable service for all those who in faith have gone before us to their rest: Patriarchs, Prophets, Apostles, Preachers, Evangelists, Martyrs, Confessors, Ascetics, and every righteous spirit made perfect in faith:

The Priest censes the holy Gifts

The Priest: (Aloud) **Especially our All-Holy, Immaculate, most Blessed and Glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary:**

The Choir: It is truly meet to bless thee, O Theotokos, who art ever blessed and all-blameless, and the mother of our God. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond comapre than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos; we magnify thee.

The Priest: (quietly) And for the

ist zum kostbaren Blut Deines Christus. Amen.

Der Priester segnet beides, Brot und Kelch:

P.: Sie verwandelnd durch Deinen Heiligen Geist.

Amen, Amen, Amen.

P.: Damit sie denen, die daran teilhaben zur Reinigung der Seele gereichen, zur Vergebung der Sünden, zur Gemeinschaft des Heiligen Geistes, zur Fülle des Reiches der Himmel, zum Unterpfand des Vertrauens zu Dir, nicht aber zum Gericht oder zur Verdammnis. Wir bringen diesen geistlichen Opferdienst auch dar für die im Glauben Ruhenden, die Vorväter, Väter, Patriarchen, Propheten, Apostel, Verkünder, Evangelisten, Märtyrer, Bekenner, Enthaltsamen und für jeden gerechten Geist, der im Glauben vollendet ist.

P.: (laut): **Vornehmlich für die allheilige, allreine, über alles gesegnete und ruhmreiche Herrin, die Gottesgebärerin und stete Jungfrau Maria.**

Ch.: Wahrlich, würdig ist es, dich seligzupreisen, die Gottesgebärerin, die allzeit hochselige und ganz unbefleckte Mutter unseres Gottes, die du ehrwürdiger bist als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die Seraphim, die du unversehrt Gott, das Wort, geboren hast, wahrhafte Gottesgebärerin, dich erheben wir.

P.: Für die hehren, körperlosen,

Saint Jean-Baptiste, Prophète et Précurseur, pour les Saints Glorieux et illustres Apôtres, pour Saint N. dont nous célébrons la mémoire, et pour tous les Saints. Par leurs prières, ô Dieux, abaisse ton regard sur nous.

Et souviens-Toi, Seigneur, de tous ceux qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection pour la vie éternelle (il fait ici mention des défunts) et donne-leur le repos dans le lieu où resplendit la lumière de Ta Face.

Nous Te supplions encore: souviens-Toi, Seigneur, de tout l'épiscopat orthodoxe qui dispense fidèlement la parole de Ta vérité, de tous les prêtres, du diaconat en Christ et de tous les ordres sacrés.

Nous T'offrons encore ce culte raisonnable pour l'univers, pour la Sainte Eglise Catholique et Apostolique, pour ceux qui mènent une vie pure et honorable, pour notre patrie et ceux qui la gouvernent: accorde-leur de gouverner en paix, afin que nous puissions, dans la tranquillité qu'ils nous assurent, mener une vie paisible et calme, en toute piété et dignité.

Elevant la voix:

En premier lieu, souviens-Toi, Seigneur, de notre Evêque N., accorde à Ta Sainte Eglise qu'Il vive de longs jours en paix, en bonne santé, dans l'honneur, et qu'il soit fidèle dispensateur de Ta parole de vérité.

Le Chœur: Amen.

Le Prêtre (à vois basse): Sou-

الرسل الكلي مديحهم، والقديس (فلان ...) الذي نقيم تذكاره الآن وجميع قديسيك، الذين بطلباتهم افتقدنا يا الله واذكر جميع الراقدين على رجاء قيامة الحياة الابدية.

ويذكر الأموات الذين يريد ذكرهم بأسمائهم ويتابع صلاته قائلا:

وارحهم يا إلهنا حيث يشرق نور وجهك. أيضاً نرغب اليك ان تذكر يا رب جميع الاساقفة المستقيمي الرأي القاطعين قول حقك باستقامة وجميع الكهنة وخدام المسيح وكل طغمات الكهنوت والرهبان المتوحدين. وايضاً نقرب اليك هذه العبادة الناطقة من أجل المسكونة ومن اجل الكنيسة الجامعة المقدسة الرسولية، ومن اجل العائشين بالطهارة والسيرة الشريفة ومن أجل حكامنا (أو ملوكنا المؤمنين محبي المسيح وجميع بلاطهم وجنودهم). اعطهم يا رب ان تكون البلاد في سلام لكي نعيش نحن ايضاً في هدوئه عمراً هادئاً ومطمئناً بكل عبادة حسنة وتهذيب.

ثم يعلن قائلاً:

اذكر يا رب اولا ابانا ورئيس كهنتنا... وهبه لكنائسك المقدسة بسلام صحيحاً، مكرماً، معافى، مديد الايام، قاطعاً باستقامة كلمة حقك

الخورس: آمين.

ويقول **الكاهن** هذا الافشين سراً:

اذكر يا رب المدينة التي نحن قاطنوها

holy Prophet, forerunner, and Baptist John; the holy glorious, and all-laudable Apostles; Saint(s) N. (NN.), whose memory we celebrate; and all thy Saints, at whose supplications look down upon us, O god, And be mindful of all those who have fallen asleep before us in the hope of Resurrection unto life eternal: (especially N. NN.), and grant them rest, O our God, where the light of thy countenance shines upon them.

And again we beseech Thee: be mindful, O Lord, of every Bishop of the Orthodox, who rightly divide the word of Thy truth; of all the Priesthood, the Diaconate in Christ, and of every hieratic and monastic order.

And again we offer unto Thee this reasonable service, for the whole world, for the holy Catholic and Apostolic Chruch, for those who live in chastity and holiness of life, for all civil Authorities, and our Armed Forces everywhere; grant them, O Lord, peaceful times, that we, in their tranquility, may lead a calm and peaceful life in all godliness and sanctify.

The Priest: (aloud) **Among the first be mindful, O Lord, of our bishop N., whom do Thou grant unto Thy holy churches in peace, safety, honor, health and length of days, and rightly dividing the word of thy truth.**

The Choir: And of all mankind.

The Priest: (Quietly) Be mindful,

himmlischen Mächte, für den heiligen Johannes, den Propheten, Vorläufer und Täufer, für die heiligen, ruhmreichen und allverehrten Apostel, für den (die) heiligen N., (des Tages), dessen (deren) Gedächtnis wir begehen, und für all Deine Heiligen, (auf deren Fürbitte Du in Gnaden uns heimsuchen wollest).

Gedenke auch aller, die entschlafen sind in der Hoffnung auf die Auferstehung zum ewigen Leben, des Knechtes N. (der Magd N., der Knechte, Mägde N.N.) und verleihe ihnen die Ruhe dort, wo das Licht Deines Antlitzes leuchtet.

Wir bitten auch, gedenke, Herr, des ganzen rechtgläubigen Episkopates, der Dein Wort der Wahrheit recht verwaltet, des ganzen Presbyterates, des Diakonates in Christus und aller geistlichen Stände.

Wir bringen diesen geistlichen Opferdienst auch dar für den ganzen Erdkreis, für die heilige, katholische und apostolische Kirche, für alle, die dein lauteres und rechtschaffenes Leben führen, für die uns Regierenden und Schützenden: Gewähre ihnen, Herr, eine friedliche Herrschaft, damit auch wir in ihrem Frieden ein stilles und ruhiges Leben führen können in aller Gottseligkeit und Lauterkeit.

(Laut): **Vor allem, gedenke, Herr, unseres Bischofs N., erhalte ihn (sie) Deinen heiligen Kirchen in Frieden, Sicherheit, Ehre, Gesundheit, langem Leben und in der rechten Verwaltung des Wortes Deiner Wahrheit.**

Ch.: Amen.

P.: Gedenke, Herr, dieser Stadt,

viens-Toi, Seigneur, de cette ville, où nous habitons, de toute ville et de tout village, et de ceux qui y vivent dans la foi. Souviens-Toi, Seigneur, de ceux qui sont en mer, des voyageurs, des malades, des prisonniers, de tous ceux qui peinent et de leur salut. Souviens-Toi, Seigneur, de ceux qui apportent des dons et font le bien dans Tes saintes Eglises, de ceux qui pensent aux pauvres et accorde-nous à tous Tes miséricordes.

(à voix haute): **Et donne-nous de glorifier et de chanter d'une seule voix et d'un seul cœur ton Nom vénérable et magnifique, Père, Fils et Sain-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

Le Chœur: Amen.

Le Prêtre: bénissant le peuple:

Que les miséricordes de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ, soient avec vous tous.

Le Chœur: et avec ton esprit.

Le Prêtre: Ayant fait mémoire de tous les Saints, encore et encore, en pais prions le Seigneur.

***Le Chœur**: Seigneur, aie pitié*

Kyrie eleison (de méme pour les autres demandes).

Le Prêtre: Pour les Dons précieux offerts et sanctifiés, prions le Seigneur.

Afin que notre Dieux, ami des hommes, qui les a reçus à Son Autel Saint, céleste et invisible, comme un parfum de spirituelle suavité, nous envoie en retour la grâce divine et le Don du Saint-

وجميع المدن والقرى وساكنيها المؤمنين. اذكر يا رب المسافرين في البرّ والبحر والجو والمرضى والمضنيين والاسرى. اذكر يا رب الذين يقدمون الاثمار والذين يصنعون الاحسان في كنائسك المقدسة والذين يفتقدون المساكين وأرسل مراحمك علينا جميعنا.

(جهراً): **واعطنا ان نمجد بفم واحد وقلب واحد ونسبح اسمك الكلي الاكرام والعظيم الجلال، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.**

الخورس: آمين.

ثم يلتفت الكاهن نحو الشعب ويباركه قائلاً:

ولتكن مراحم الاله العظيم ومخلصنا يسوع المسيح مع جميعكم.

الخورس: ومع روحك ايضاً.

الكاهن: بعد ذكرنا جميع القديسين ايضاً وايضاً بسلام الى الرب نطلب.

الخورس: (على كل طلبة) يا رب ارحم.

من أجل هذه القرابين المكرمة التي قُدّمت وقُدّست، الى الرب نطلب.

لكما الهنا المحب البشر الذي اقتبلها على مذبحه المقدس السماوي العقلي لرائحة زكية روحية، يرسل لنا عوضها النعمة الالهية وموهبة الروح القدس، نطلب.

O Lord, of this city in which we dwell, and of every city and counrtyside, and of those who in faith dwell therein. Be mindful, O Lord, of those who travel, by sea, by land, and by air; of the sick, the suffering, captives, and their salvation. Be mindful, O Lord, of those who bear fruit and do good works in Thy holy churches, and who remember the poor; and upon us all send forth thy mercies:

The Priest: (aloud) **And grant us with one mouth and one heart to glorify and praise Thine all-honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.**

The Choir: Amen.

The Priest turning towards the people, blesses them, saying:

The Priest: (aloud) **And the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.**

The Choir: And with thy spirit.

*The Priest**: (aloud) Calling to remembrance all the Saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

The Choir after each petition.

The Choir: Lord, have mercy.

The Priest: For the precious Gifts Which have been offered and sanctified, let us pray to the Lord.

That our God, who loveth mankind, receiving them upon His holy, heavenly, and ideal Altar for an odor of spiritual fragrance, will send down upon us in return His divine grace and the gift of the

(dieses Klosters, Hauses), in der (in dem) wir wohnen, jeder Stadt und des ganzes Landes und der Gläubigen, die darin wohnen.

Gedenke, Herr, der Schiffahrenden und Reisenden, der Kranken, der Bedrängten, der Gefangenen und ihrer Rettung.

Gedenke, Herr, derer, die Früchte bringen und Gutes wirken in Deinen heiligen Kirchen.

Auf uns alle sende herab Dein Erbarmen.

(Laut): **Und laß uns mit einem Mund und mit einem Herzen verherrlichen und besingen Deinen allehrwürdigen und hehren Namen, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen.**

Der Priester kehrt sich zum Volk und segnet es:

P.: Und die Erbarmungen unseres großen Gottes und Erlösers Jesus Christus seien mit euch allen.

Ch.: Und mit deinem Geist.

P.: Aller Heiligen eingedenk, lasset uns wieder und wieder in Frieden zum Herrn beten.

Ch.: Kyrie eleison (Nach jeder Bitte).

P.: Für die dargebrachten und geheiligten kostbaren Gaben lasset uns zum Herrn beten.

Daß unser menschenliebender Gott, der sie auf seinen heiligen überhimmlischen und geistigen Altar aufgenommen hat zum Duft geistlichen Wohlgeruchs, dafür auf uns die göttliche Gnade und die Gabe des Heiligen Geistes herniedersende,

viens-Toi, Seigneur, de cette ville, où nous habitons, de toute ville et de tout village, et de ceux qui y vivent dans la foi. Souviens-Toi, Seigneur, de ceux qui sont en mer, des voyageurs, des malades, des prisonniers, de tous ceux qui peinent et de leur salut. Souviens-Toi, Seigneur, de ceux qui apportent des dons et font le bien dans Tes saintes Eglises, de ceux qui pensent aux pauvres et accorde-nous à tous Tes miséricordes.

(à voix haute): **Et donne-nous de glorifier et de chanter d'une seule voix et d'un seul cœur ton Nom vénérable et magnifique, Père, Fils et Sain-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

Le Chœur: Amen.

Le Prêtre: bénissant le peuple:

Que les miséricordes de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ, soient avec vous tous.

Le Chœur: et avec ton esprit.

Le Prêtre: Ayant fait mémoire de tous les Saints, encore et encore, en pais prions le Seigneur.

Le Chœur: Seigneur, aie pitié

Kyrie eleison (de méme pour les autres demandes).

Le Prêtre: Pour les Dons précieux offerts et sanctifiés, prions le Seigneur.

Afin que notre Dieux, ami des hommes, qui les a reçus à Son Autel Saint, céleste et invisible, comme un parfum de spirituelle suavité, nous envoie en retour la grâce divine et le Don du Saint-

وجميع المدن والقرى وساكنيها المؤمنين. اذكر يا رب المسافرين في البرّ والبحر والجو والمرضى والمضنيين والاسرى. اذكر يا رب الذين يقدمون الاثمار والذين يصنعون الاحسان في كنائسك المقدسة والذين يفتقدون المساكين وأرسل مراحمك علينا جميعنا.

(جهراً): **واعطنا ان نمجد بفم واحد وقلب واحد ونسبح اسمك الكلي الاكرام والعظيم الجلال، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.**

الخورس: آمين.

ثم يلتفت الكاهن نحو الشعب ويباركه قائلاً:

ولتكن مراحم الاله العظيم ومخلصنا يسوع المسيح مع جميعكم.

الخورس: ومع روحك ايضاً.

الكاهن: بعد ذكرنا جميع القديسين ايضاً وايضاً بسلام الى الرب نطلب.

الخورس: (على كل طلبة) يا رب ارحم.

من أجل هذه القرابين المكرمة التي قُدّمت وقُدّست، الى الرب نطلب.

لكما الهنا المحب البشر الذي اقتبلها على مذبحه المقدس السماوي العقلي لرائحة زكية روحية، يرسل لنا عوضها النعمة الالهية وموهبة الروح القدس، نطلب.

O Lord, of this city in which we dwell, and of every city and counrtyside, and of those who in faith dwell therein. Be mindful, O Lord, of those who travel, by sea, by land, and by air; of the sick, the suffering, captives, and their salvation. Be mindful, O Lord, of those who bear fruit and do good works in Thy holy churches, and who remember the poor; and upon us all send forth thy mercies:

The Priest: (aloud) **And grant us with one mouth and one heart to glorify and praise Thine all-honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.**

The Choir: Amen.

The Priest turning towards the people, blesses them, saying:

The Priest: (aloud) **And the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.**

The Choir: And with thy spirit.

The Priest: (aloud) Calling to remembrance all the Saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

The Choir after each petition.

The Choir: Lord, have mercy.

The Priest: For the precious Gifts Which have been offered and sanctified, let us pray to the Lord.

That our God, who loveth mankind, receiving them upon His holy, heavenly, and ideal Altar for an odor of spiritual fragrance, will send down upon us in return His divine grace and the gift of the

(dieses Klosters, Hauses), in der (in dem) wir wohnen, jeder Stadt und des ganzes Landes und der Gläubigen, die darin wohnen.

Gedenke, Herr, der Schiffahrenden und Reisenden, der Kranken, der Bedrängten, der Gefangenen und ihrer Rettung.

Gedenke, Herr, derer, die Früchte bringen und Gutes wirken in Deinen heiligen Kirchen.

Auf uns alle sende herab Dein Erbarmen.

(Laut): **Und laß uns mit einem Mund und mit einem Herzen verherrlichen und besingen Deinen allehrwürdigen und hehren Namen, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen.**

Der Priester kehrt sich zum Volk und segnet es:

P.: Und die Erbarmungen unseres großen Gottes und Erlösers Jesus Christus seien mit euch allen.

Ch.: Und mit deinem Geist.

P.: Aller Heiligen eingedenk, lasset uns wieder und wieder in Frieden zum Herrn beten.

Ch.: Kyrie eleison (Nach jeder Bitte).

P.: Für die dargebrachten und geheiligten kostbaren Gaben lasset uns zum Herrn beten.

Daß unser menschenliebender Gott, der sie auf seinen heiligen überhimmlischen und geistigen Altar aufgenommen hat zum Duft geistlichen Wohlgeruchs, dafür auf uns die göttliche Gnade und die Gabe des Heiligen Geistes herniedersende,

Esprit, prions le Seigneur.

Pour être délivrés de toute affliction, inimitié, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par Ta grâce.

Que ce jour entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, demandons au Seigneur.

Le Chœur: Exauce-nous, Seigneur (de même pour les demandes qui suivent).

Le Prête: Un Ange de paix, guide fidèle, gardien de nos âmes et de nos corps, demandons au Seigneur.

Pardon et rémission de nos péchés et de nos transgressions, demandons au Seigneur.

Ce qui est bon et utile à nos âmes et la paix pour le monde, demandons au Seigneur.

Pour achever le reste de notre vie dans la paix et la pénitence, demandons au Seigneur.

Une fin chrétienne, sans douleur, sans honte, paisible, et notre justification devant Son Trône redoutable, demandons au Seigneur.

Ayant demandé l'unité de la foi et la communion de Saint-Esprit, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

Le Chœur: A Toi, Seigneur.

Le Prêtre (à voix basse): C'est à Toi, Maître, ami des hommes que nous confions notre vie toute entière et notre espoir. Nous T'invoquons,

من أجل نجاتنا من كل حزن ورجز وخطر وشدة، الى الرب نطلب.

اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

ان يكون نهارنا كله كاملاً مقدساً سلامياً وبغير خطيئة، الرب نسأل.

الخورس: (على كل طلبة) استجب يا رب.

ملاك سلام مرشداً اميناً حافظاً نفوسنا واجسادنا، الرب نسأل.

مسامحة خطايانا وغفران زلاتنا، الرب نسأل.

الصالحات والموافقات لنفوسنا والسلامة للعالم، الرب نسأل.

ان نتمم بقية زمان حياتنا بسلامة وتوبة، الرب نسأل.

ان تكون اواخر حياتنا مسيحية سلامية بغير ضرر ولا خزي وجواباً حسناً لدى منبر المسيح المرهوب، الرب نسأل.

بعد التماسنا الاتحاد في الايمان وشركة الروح القدس، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً، وكل حياتنا للمسيح الاله.

الخورس: لك يا رب.

فيقول الكاهن هذه الصلاة سراً:

أيها السيد المحب البشر لك نودع كل حياتنا ورجائنا ونطلب ونتضرّع ونسأل.

Holy Spirit, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

The Choir after each petition.

The Choir: Grant this, O Lord.

The Priest: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

All things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

A christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.

Asking for the Unity of the Faith, and the Communion of the Holy-Spirit, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

The Choir: To Thee, O Lord.

The Priest: (quietly) Unto Thee we commend our whole life and our hope, O Master Who lovest mankind; and we beseech Thee,

lasset uns zum Herrn beten.

Daß er uns erlöse von aller Trübsal, von Zorn, Gefahr und Not, lasset uns zum Herrn beten.

Stehe bei und errette, erbarme Dich und bewahre uns, o Gott, in Deiner Gnade.

Daß der ganze Tag vollkommen sei, heilig, in Frieden und ohne Sünde, lasset uns vom Herrn erflehen.

Ch.: Gewähre, o Herr (Nach jeder Bitte).

P.: Einen Engel des Friedens, einen treuen Geleiter, einen Wächter für unsere Seelen und Leiber lasset uns vom Herrn erflehen.

Vergebung und Nachlaß unserer Sünden und Verfehlungen lasset uns vom Herrn erflehen.

Das Schöne und Heilsame für unsere Seelen und Frieden für die Welt lasset uns vom Herrn erflehen.

Die restliche Zeit unseres Lebens in Frieden und Buße zu vollenden, lasset uns vom Herrn erflehen.

Ein christliches, friedliches Ende unseres Lebens ohne Schmerz und ohne Schande und ein gutes Bestehen vor dem furchtbaren Richterstuhl Christi lasset uns vom Herrn erflehen.

Um Einheit im Glauben und um die Gemeinschaft des Heiligen Geistes betend, lasset uns einer den anderen und uns selbst (durch) Christus Gott befehlen.

Ch.: Dir, o Herr.

P. (leise): Dir, o menschenliebender Gebieter, befehlen wir unser ganzes Leben und all unser Hoffen und rufen und bitten und

nous Te prions et nous Te supplions: rends-nous dignes de participer aux célestes et redoutables Mystères de cette table spirituelle et sacrée, avec une conscience pure, en rémission de nos péchés, pour le pardon de nos transgressions, pour la communion du Saint-Esprit et l'héritage du Royaume des cieux, afin que nous ayons la confiance de venir à Toi, sans encourir de jugement ou de condamnation.

(à voix haute): **Et rends-nous dignes, Maître, d'oser aver confiance et sans encourir de condamnation, T'appeler Père, Toi, le Dieu du Ciel et dire**:

Le Chœur: **Notre Père qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel; donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offonsés. Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.**

Le Prêtre: Car à Toi appartiennent le règne, la puissance, et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le Chœur: Amen.
Le Prêtre: Paix à tous.
Le Chœur: Et à ton esprit.

Le Prêtre: Inclinez la tête devant le Seigneur.

فاجعلنا مستحقين تناول أسرارك السماوية الرهيبة، أسرار هذه المائدة الطاهرة الروحانية، بضمائر نقية، لصفح الخطايا وغفران الذنوب وشركة الروح القدس وميراث ملكوت السماوات والدالة لديك، لا لدينونة ولا لقضاء علينا.

Tatăl nostru

(جهراً): **وأهّلنا أيها السيد أن نجسر بدالة لندعوك أباً غير مدينين، أيها الإله السماوي ونقول**:

الخورس والمؤمنين جميعاً:

أبانا الذي في السموات، ليتقدّس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض، خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا كما نترك نحن لمن لنا عليه، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجّنا من الشرير.

الكاهن: لأن لك الملك والقوّة والمجد، ايها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.

الخورس: آمين.
الكاهن: السلام لجميعكم. (مباركاً الشعب).
الخورس: ولروحك أيضاً.

الكاهن: أحنوا رؤوسكم للربّ.

and pray Thee, and supplicate Thee: make us worthy to partake of the heavenly and terrible Mysteries of this sacred and spiritual table, with a pure conscience: unto remission of sins, unto forgiveness of transgressions, unto communion of the Holy Spirit, unto inheritance of the Kingdom of Heaven, unto holdness towards Thee, and not unto judgment nor unto condemnation.

Tatăl nostru

(Aloud): **And vouchsafe, O Lord, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:**

The People: Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

The Priest: For Thine is the Kingdom, and the Power, and the Glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

The Choir: Amen.

The Priest: Peace be to all.

The Choir: And to Thy spirit.

The Priest: Let us bow our heads unto the Lord.

flehen: Würdige uns, teilzuhaben mit reinem Gewissen an Deinen himmlischen und furchtbaren Mysterien dieses heiligen und geistlichen Tisches zur Vergebung der Sünden, zum Nachlaß unserer Vergehen, zur Gemeinschaft des Heiligen Geistes, zur Erbschaft des Himmelreiches, zum Unterpfand des Vertrauens auf Dich, nicht zum Gericht oder zur Verdammnis.

(Laut): **Und würdige uns, Gebieter, mit Vertrauen und ohne Schuld es zu wagen, Dich, den Gott über den Himmeln, als Vater anzurufen und zu sprechen.**

Ch.: Vater unser, der Du bist in den Himmeln, geheiligt werde Dein Name; Dein Reich komme; Dein Wille geschehe wie im Himmel so auch auf Erden; unser tägliches Brot gib uns heute; und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern; und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

P.: Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen.

Ch.: Amen.

Der Priester, zum Volk hin:

P.: Friede allen.

Ch.: Und deinem Geiste.

P.: Beugt eure Häupter vor dem Herrn.

Le Chœur: devant Toi, Seigneur.

Le Prêtre (à voix basse): Nous Te rendons grâce, ô Roi invisible, Toi qui par Ta puissance incommensurable as tout créé et qui, par l'abondance de Ta miséricorde, as tout amené du néant à l'être. Toi-même, Maître, abaisse Ton regard du haut du ciel sur ceux qui ont la tête inclinée non devant la chair et le sang mais devant Toi, Dieu redoutable. Toi donc, Maître, répartis entre nous tous les dons posés ici pour notre bien, selon le besoin propre de chacun: navigue avec ceux qui sont en mer, fais route avec les voyageurs, guéris les malades, ô Medecin de nos âmes et de nos corps.

(à voix haute): **Par la grâce, les miséricordes et l'amour pour les hommes de Ton Fils unique avec lequel Tu es béni ainsi que Ton Esprit très saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

Le Chœur: Amen.

Le Prêtre (à voix basse): Sois attentif, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, du haut de Ta sainte Demeure et du trône de gloire de Ton Royaume, et viens sous sanctifier, Toi qui sièges au ciel avec le Père et qui es invisiblement présent ici avec nous: Daigne nous distribuer de Ta main puissante Ton Corps immaculé et Ton Sang précieux, et, par nous, à tout le peuple.

الخورس: لك يا رب.

فيقول الكاهن هذه الصلاة:

نشكرك ايها الملك غير المنظور، يا من بقوتك التي لا تحصى خلقت كل الأشياء وبكثرة رحمتك أخرجت الكلّ من العدم إلى الوجود. أنت أيها السيّد اطلع من السماء على الذين أحنوا لك رؤوسهم لأنهم ما حنوها للحم ودم بل لك أيها الإله الرهوب. فأنت إذنً أيها السيّد سهل أن تكون هذه القدسات لخيرنا جميعاً بحسب حاجة كل واحد منّا. سر مع السائرين في البر والبحر والجو، واشفِ المرضى يا طبيب النفوس والأجساد.

(جهراً): **بنعمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبّته للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والصانع الحياة، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.**

الخورس: آمين.

والكاهن يقول هذه الصلاة:

أيها الربّ يسوع المسيح إلهنا، إصغِ من مسكنك المقدّس ومن كرسي مجدَ ملكك، وهلم لتقديسنا أيها الجالس في الأعالي مع الآب، والحاضر ههنا معنا غير منظور، وارتضِ أن تناولنا بيدك العزيزة جسدك الطاهرَ ودمك الكريم، وبواسطتنا لكل شعبك.

The Choir: To Thee, O Lord.

The Priest: (quietly) We give thanks unto Thee, O King invisible, Who by Thy measureless power hast made all things, and in the multitude of Thy mercy hast brought all things from nothing into being. Do Thou Thyself, O Master, look down form Heaven upon those who have bowed their heads unto Thee; for they have not bowed down unto flesh and blood, but to Thee, the terrible God. Therefore, O Master, do Thou Thyself distribute these Gifts here spread forth, unto all of us for good, according to the individual need of each: voyage with those who sail by sea and air; journey with those who travel by land; heal the sick, Thou Who art the physician of our souls and bodies.

(Aloud): **Through the grace and compassion and love toward man of Thine Only Begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine All-Holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.**

The Choir: Amen.

The Priest: (quietly) Look down, O Lord Jesus Christ our God, from Thy holy dwelling-place, and from the throne of the glory of Thy Kingdom; and come to sanctify us, O Thou Who sittest on high with the Father, and art here invisibly present with us; and vouchsafe by Thy mighty hand to impart unto us Thine immaculate Body and precious Blood, and through us unto all the people.

Ch.: Vor Dir, o Herr.

Der Priester betet das Gebet zur Beugung der Häupter:

P.: Wir danken Dir, unsichtbarer König, der Du in Deiner unermeßlichen Kraft das All erschaffen und in der Fülle Deines Erbarmens alles aus dem Nichts ins Dasein geführt hast. Schau selbst hernieder vom Himmel auf jene, die das Haupt vor Dir beugen. Denn sie beugen es nicht vor Fleisch und Blut, sondern vor Dir, dem furchtbaren Gott. Du also, Gebieter, ebne zu unserem Besten, nach eines jeden Bedürfnis, den Weg, der vor uns liegt, ziehe Du mit den Schiffahrenden, reise Du mit den Reisenden, heile Du die Kranken, Arzt unserer Seelen und Leiber.

(Laut) **Durch die Gnade, das Mitleid und die Menschenliebe Deines einziggeborenen Sohnes, mit dem Du gesegnet bist samt Deinem allheiligen und guten lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen.**

Ch.: Amen.

P.: Merke auf, Herr Jesus Christus, unser Gott, von Deinem heiligen Wohnsitz und vom Throne der Herrlichkeit Deines Reiches her und komme, uns zu heiligen. Du thronest oben mit dem Vater, und hier bist Du unsichtbar in unserer Mitte. Gib mit Deiner mächtigen Hand uns und durch uns Deinem ganzen Volk huldvoll Anteil an Deinem unbefleckten Leib und Deinem kostbaren Blut.

Le Prêtre fait trois inclinations et dit trois fois à voix basse:

O Dieu, sois-moi propice et aie pitié de moi, pécheur.

Puis élevant la voix:

Soyons attentifs.

Le Prêtre élève des deux mains le Pain au-dessus de la patène.

Le Prêtre: Les Saints Dons aux Saints.

Le Chœur: Seul est Saint, seul est Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen.

Le Chœur chante l'hymne de communion.

Louez le Seigneur du haut des cieux Alleluia.

Le Prêtre rompt le Pain en quatre parties.

Le Prêtre: L'Agneau de Dieu est fractionné et partagé: Il est fractionné, mais mon divisé; Il est toujours nourriture et ne s'épuise jamais, mais sanctifie ceux qui Y communient.

Il dipose les 4 parties sur la Patène ainsi:

IΣ

NI KA

XΣ

Ensuite il prend la part IΣ trace avec elle un signe de croix au-dessus du Calice et l'y dépose, en disant:

ثم يسجد ثلاث سجدات وهو يقول في نفسه سراً:

يا اللّه اغفر لي أنا الخاطئ وارحمني .

الكاهن : لنصغِ . (أو بروسخومن) .

ويرفع الخبز المقدّس بكلتا يديه بخشية وورع قائلاً:

القدسات للقديسين .

الخورس : قدوس واحد، ربّ واحد، يسوع المسيح، لمجد اللّه الآب، آمين .

فيرتّل الخورس تسبيحة الشركة (الكينونيكون) .

سبّحوا الرب من السماوات . هللويا .

والكاهن يفصِّل الخبر المقدّس أربعة أجزاء بانتباه وورع قائلاً:

يفصل ويجزّأ حمل اللّه الذي يُفصل ولا ينقسم، الذي يؤكل منه دائماً وهو لا يفرغ أبداً، لكنه يقدّس المشتركين به .

ويضع الأجزاء الأربعة في الصينية هكذا:

IΣ

NI KA

XΣ

ثم يتناول الجزء الأعلى المرسوم عليه IΣ ويرسم به علامة الصليب على الكأس المقدسة قائلاً:

The Priest makes three low bows before the Altar, saying quietly:

The Priest: O God, be gracious unto me, a sinner, and have mercy upon me.

Then the Priest takes up the holy Bread in both hands and elevates it above the Diskarion, saying aloud:

The Priest: Let us attend. The Holy Things are for the Holy.

The Choir: One is Holy, One is Lord: Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

The Choir sings the communion Hymn of the day: on Sunday, the following Hymn.

The Choir: Praise ye the Lord from the Heavens: praise Him in the Highest. Alleluia.

The Priest breaks the holy Bread into four parts with great reverence and care, saying quietly:

The Priest: Divided and distributed is the Lamb of God, Who is divided, yet not disunited; Who is ever eaten, yet never consumed, but sanctifies those who partake thereof.

The Priest arranges the pieces on the rim of the Diskarion in the form of a cross, thus:

IΣ

NI KA

XC

Then he takes the portion IΣ and makes with it the sign of the cross over the Chalice and drops it in, saying quietly:

Der Priester verbeugt sich dreimal und spricht dabei:

Gott, sei mir Sünder gnädig und erbarme Dich meiner.

Lasset uns aufmerken! Proskhomen.

Der Priester erhebt mit beiden Händen das Heilige Brot über dem Diskos und ruft.

P.: Das Heilige den Heiligen.

Ch.: Einer (nur) ist heilig. Einer (nur) Herr: Jesus Christus in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen.

Der Chor singt das Kinonikon.

Ch.: Lobet den Herrn in den Himmeln, lobet ihn in den Höhen. Alleluja, Alleluja, Alleluja.

P.: Gebrochen und geteilt wird das Lamm Gottes, der Sohn des Vaters, der gebrochen und nicht zerteilt, allerorts genossen und nicht verzehret wird, aber alle, die daran teilhaben heiligt.

Der Priester bricht das Brot in vier Teile. Er legt die vier Teile kreuzförmig auf den. Diskarion.

IΣ

NI KA

XC

Der Priester nimmt das Teil IΣ, zeichnet mit ihm ein Kreuz über den Kelch, läßt es in den Kelch gleiten und spricht:

Le Prêtre: Plénitude de Saint-Esprit. Amen.

Ensuite, il prend le récipient contenant le zéon (eau bouillante) en disant:

Le Prêtre (en bénissant): Bénie est la chaleur de la sainteté, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Le Prêtre verse le zéon dans le calice en disant:

Chaleur de la foi pleine du Saint-Esprit.

Il dit alors la prière de la Communion:

Je crois, Seigneur, et je confesse que Tu es, en vérité, le Christ, le Fils du Dieu vivant, venu dans le monde pour sauver les pêcheurs, dont je suis le premier. Je crois encore que ceci même est Ton Corps très pur et que ceci même est Ton Sang précieux. Je Te Prie donc: aie pitié de moi et pardonne-moi les fautes, volontaires et involontaires, commises en paroles, en actes, sciemment ou par inadvertance, et rends-moi digne de participer, sans encourir de condamnation, à Tes Mystères très purs, pour la rémission des péchés et la vie éternelle. Amen.

A Ta Cène mystique, Fils de Dieu, reçois-moi aujourd'hui: je ne révèlerai pas le Mystère à Tes ennemis: je ne Te donnerai pas le baiser de Judas, mais comme le Larron, je Te confesse: souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras en Ton Royaume.

Que la participation à Tes Saints

كمال كأس الإيمان بالروح القدس، آمين.

ثم يضع الجزء في الكأس المقدّس. ويتناول إناء الماء الحار المعروف بالزاون ويباركه قائلاً:

مباركة هي حرارة قدساتك كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

ويسكب الماء الحار في الكأس بشكل صليب قائلاً:

حرارة الإيمان المستوعبة من الروح القدس.

ثم يتلو الكاهن صلوات الاشتراك وهي الأفشين العاشر من صلوات الشركة (المطالبسي) ليوحنا الذهبي الفم.

أني أؤمن يا ربّ واعترف بأنك أنت في الحقيقة المسيح ابن اللّه الحيّ، وانك أتيت إلى العالم لتخلّص الخطأة الذين أنا أولهم. وأؤمن أيضاً بأن هذا هو جسدك الطاهر نفسه وهذا هو دمك الكريم بعينه. فاطلب إليك أن ترحمني وتغفر لي زلاتي الطوعية والكرهية، التي بالقول والتي بالفعل، التي عن معرفة والتي عن جهل، وأهلني أن اشترك في أسرارك الطاهرة بلا دينونة، لغفران الخطايا وللحياة الأبدية.

ثم الطروبارية:

اقبلني اليوم شريكاً لعشائك السرّي يا ابن اللّه. لأني لستُ أقول سرّك لأعدائك ولا أقبّلك قبلة غاشة مثل يهوذا، لكني أعترف لك كاللص هاتفاً: اذكرني يا ربّ متى أتيت في ملكوتك.

ثم هذه الصلاة:

أيها السيد المحب البشر. الرب يسوع

The Priest: The fulness of the Cup, of the Faith, of the Holy Spirit.

Then the Priest takes the warm water from the acolyte and blesses it, saying quietly:

The Priest: Blessed is the fervor of Thy Saints, always: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

The Priest pours the warm water into the Chalice crosswise, saying quietly:

The Priest: The fervor of faith, full of the Holy Spirit. Amen.

Then The Priest says quietly the following prayers of preparation for the Holy Communion.

The Priest: I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. And I believe that this is trully Thine own immaculate Body, and that this is truly Thine own precious Blood.

Wherefore I pray Thee, have mercy upon me and forgive my transgressions both voluntary and involuntary, of word and of deed, of knowledge and of ignorance; and make me worthy to partake without condemnation fo Thine immaculate Mysteries, unto remission of my sins and unto life everlasting. Amen.

Of Thy Mystic Supper, O Son of God, accept me today as a communicant: for I will not speak of Thy Mystery to Thine enemies, neither will I give Thee a kiss as did Judas; but like the thief will I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy Kingdom.

Not unto judgment nor unto

P.: Fülle des Heiligen Geistes.

Ch.: Amen.

Der Priester segnet das Zeon: kochendes Wasser und spricht:

P.: Gesegnet die Glut Deiner Heiligen allezeit, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen. Amen.

Er gießt das kochende Wasser kreuzförmig in den Kelch, während er spricht:

P.: Glut des Glaubens, Fülle des Heiligen Geistes. Amen.

Der Priester betet:

Ich glaube, Herr, und ich bekenne, daß Du in Wahrheit bist Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, in diese Welt gekommen, die Sünder, deren erster ich bin, zu erretten. Ich glaube, daß dieses ist Dein allreiner Leib selbst und dieses Dein kostbares Blut selbst. Ich bitte Dich, erbarme Dich meiner und vergib mir meine Sünden, die ich absichtlich begangen habe. Würdige mich, nicht zum Gerichte, sondern zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben an Deinen allreinen Mysterien teilzunehmen.

Als Teilnehmer am Abendmahl Deines Mysteriums, Sohn Gottes, nimm mich heute auf. Deinen Feinden will ich das Mysterium nicht verraten, noch Dir einen Kuß geben wie Judas, Vielmehr will ich mit dem Schächer bekennen: Gedenke meiner, Herr, in Deinem Reich.

Der Genuß Deiner heiligen Mysterien gereiche mir, Herr, nicht zum Gericht oder zur Verdammnis, son-

Mystères, Seigneur, ne me soit ni jugement, ni condamnation, mais la guérison de mon âme et de mon corps. Amen.

Le Prêtre fait trois inclinations en disant:

O Dieu, sois propice au pécheur que je suis, aie pitié de moi.

Le Prêtre de la main gauche, prend la portion IΣ et la dépose dans sa main droite en disant:

Voici que je m'approche du Christ, Roi immortel, notre Dieu. Le corps précieux saint et vivifiant de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ m'est donné à moi N. Prêtre en rémission de mes péchés et pour la vie éternelle. Amen.

Et il consomme le Saint Corps.

Ensuite, le prêtre prend le Calice des deux mains, avec le Voile, dont une extrémité est fixée à la chasuble, sous le col, et dit:

Vioci que je m'approche de nouveau du Christ, le Roi Immortel et notre Dieu.

Serviteur de Dieu et prêtre N., je communie au Précieux et Saint Sang de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ en rémission de mes péchés et pour la vie éternelle Amen.

Et il boit du Calice à trois reprises.

Ensuite, il essuie ses lèvres ainsi que le bord du Calice qu'il baise en disant:

Ceci a touché mes lèvres, mes iniquités seront enlevées et mes péchés effacés.

Ensuite, le prêtre fractionne les deux parts du Pain restant sur la patène, sui-

المسيح الهي لا تصر لي هذه القدسات لمحاكمة بسبب عدم استحقاقي. بل لتطهير النفس والجسد. ولعربون الحياة والملك الآتي. واما انا فخير لي الالتصاق بالله. وأن أضع على الرب رجاء خلاصي.

ثم يسجد ثلاث مرّات قائلاً:

يا الله اغفر لي أنا الخاطئ وارحمني.

ثم يتقدّم من القدسات ويأخذ قسماً من الخبز المرسوم عليه IΣ (او الخبز كله ان كان وحده) قائلاً:

ها أناذا أتقدّم الى المسيح ملكنا والهنا الغير المائت انا الحقير في الكهنة (فلان... يناول لي جسد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح الكريم المقدس، لغفران خطاياي وللحياة الأبدية على اسم الرب الآب والابن والروح القدس.

ويتناول الخبز المقدس بكل ورع وانتباه ثم يتقدم لتناول الدم الكريم قائلاً:

أيضاً أتقدم الى المسيح ملكنا وإلهنا، الغير المائت أنا الحقير في الكهنة... ويناول لي ايضاً الدم الكريم الطاهر النقي المحيي دم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لغفران خطاياي وللحياة الابدية.

ويتناول منه على ثلاث جرعات قائلاً على الجرعة الاولى: على اسم الآب آمين وعلى الثانية والابن آمين وعلى الثالثة والروح القدس آمين.

ويمسح شفتيه والكأس المقدسة بالمنديل ويقبلها.

ثم يقول على الفور:

هذه قد لامست شفتي فتنزع آثامي وتطهرني من خطاياي.

ثم يضع الكاهن الكأس المقدسة في موضعها

condemnation be my partaking of thy Holy Mysteries, O Lord, but unto the healing of soul and body.

dern zum Heile der Seele und des Leibes. Amen.

Then the Priest makes a low bow before the Altar and says quietly:

The Priest: Lo, I draw near unto Christ, our immortal King and our God.

Der Priester betet:

P.: Verzeihet mir, Väter und Brüder.

Dann sagt er: Gott, sei mir Sünder gnädig und erbarme Dich meiner (dreimal).

The Priest partakes of the particle of the Holy Bread IΣ saying quietly:

The Priest: The Precious and All-Holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ is imparted unto me, the unworthy Priest N., unto remission of my sins and unto life everlasting.

Der Priester nimmt ein Teilchen des heiligen Brotes in seine hohle rechte Hand und spricht:

Anteil gegeben wird mir, dem Priester N., am kostbaren, allheiligen Leib unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, zur Vergebung meiner Sünden und zum ewigen Leben.

Then the Priest up the Chalice with its Veil, and drinks from it thrice, saying quielty:

The Priest: The Precious and All-Holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ is imparted unto me, the unworthy Priest N., unto remission of my sins and unto life everlasting.

Der Priester nimmt den heiligen Kelch und spricht:

Anteil gegeben wird mir, dem Priester N; auch am kostbaren, allheiligen Blut unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, zur Vergebung meiner Sünden und zum ewigen Leben. Amen. Amen. Amen.

the Priest wipes his lips and the Chalice with the Veil, kisses the Chalice and says quietly.

The Priest: Lo, this hath touched my lips, and shall take away mine iniquities, and purge away my sins.

Er wischt seine Lippen und den Kelchrand mit dem Kommuniontuch ab, Küßt den Kelch und spricht:

Sieche, deises (Mysterium) hat meine Lippen berührt. Meine Missetaten sind hinweggenommen und meine Sünden getilgt.

Then the Priest devides the particles NI and KA of the Holy Bread and places them in the Chalice for the Communion of the People, and covers the Chalice with the Communion Veil. He takes it

Darauf teilt Der die beiden restlichen Teile des Lammes und läßt sie in dem Kelch gleinte, den er mit dem Kommuniontuch verhüllt und auf den er den Kommunionlöffel legt.

vant le nombre des communiants, et les dépose dans le calice qu'il recouvre du Voile de Communion sur lequel il pose la cuiller. Il ne touche pas aux parcelles de la Sainte Vierge, des Saints, et des diverses commémoraisons. Après la communion des fidèles il les mettra dans le Calice. Le prêtre doit bien faire attention à ne donner en communion que les parcelles du Saint Pain.

Le Prêtre sortant par les portes royales, présente au peuple le Calice en disant:

Avec crainte de Dieu, foi et amour, approchez.

Le Chœur: le Seigneur est Dieu et Il nous est apparu. Béni est celui qui vient au Nom du Seigneur.

A ce moment les fidèles s'avancent pour la communion.

Le Chœur chante pendant la communion: A la cène mystique, Fils de Dieu, reçois-moi aujourd'hui je ne révèlerai pas le Mystère à Tes ennemis: je ne Te donnerai pas le baiser de Judas, mais comme le Larron je Te confesse: souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras en Ton Royaume.

Le prêtre dit, en donnant la communion à chaque fidèle,

Le serviteur de Dieu ou la servante de Dieu communie aux Précieux et Saints Corps et Sang de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ en rémission de ses péchés pour la vie éternelle.

Après la communion des fidèles le prêtre benit le Peuple en disant:

Le Prêtre: **O Dieu, sauve ton peuple et bénis ton héritage.**

Le Chœur: Nous avons vu la

ويرفع الصينية بيده اليسرى الى قرب شفة الكأس ويضع باصبعي يمينه في الكأس أجزاء الجسد المقدسة. واما أجزاء النفوس المذكورة وأجزاء السيدة والقديسين فيبقيها في الصينية وبعد مناولة الشعب يضعها في الكأس. وعلى الكهنة ان ينتبهوا الى هذا الأمر ولا يناولوا الشعب من غير الجوهرة. ثم يفتح الباب الملوكي والكاهن يقف في الباب رافعاً الكأس المقدسة امام الشعب قائلاً:

بخوف الله وايمان ومحبة تقدموا.

الخورس: اللّه الرب ظهر لنا. مبارك الآتي باسم الرب.

عندئذ يتقدم الشعب الى المناولة بينما يرتل الخورس مرة او مراراً: اقبلني اليوم شريكاً فيناوله الكاهن قائلاً:

يُناول عبدالله او أمة الله... جسد ودم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح الكريم والمقدس، لغفران خطاياه وللحياة الابدية. آمين.

وبعد المناولة يبارك الكاهن الشعب قائلاً:

خلص يا اللّه شعبك وبارك ميراثك.

الخورس: قد نظرنا النور الحقيقي وأخذنا الروح السماوي، ووجدنا الايمان

into his hands, he turns and elevates the Chalice before the people, saying aloud:

Der Vorhang wird zurückgezogen und die Heilige Pforte geöffnet, und Der zeigt dem Volk den heiligen Kelch, und ruft:

The Priest: **With fear of God, and faith and love, draw near.**

The Choir: Blessed is He That cometh in the Name of the Lord: the Lord is God and hath revealed Himself unto us.

Then the peole who wish to take communion draw near.

The Priest gives communion to those who have come forward saying to each person:

The Priest: The servant of God N. partakes of the Precious and All-Holly Body and Savior Jesus Christ, unto the remission of sins and unto life everlasing.

Meanwhile the Choir sings the Hymn.

Of Thy Mystic Supper, O Son of God, accept me today as a communicant: for I will not speak of Thy Mystery to Thine enemies, neither will I give Thee a kiss as did Judas; but like the thief will I confess Thee: Remember me, O Lord in Thy Kingdom.

When all have taken communion.

The Priest: **O God, save Thy people and bless Thine ingeritance.**

The Choir: We have seen the true light, we have received the

P.: **Nahet euch mit Gottesfurcht, Glauben und Liebe.**

Ch.: Gesegnet, der da kommt im Namen des Herrn. Der Herr ist Gott und ist uns erschienen.

Die Kommunizierenden treten herzu, mit auf der Brust gekreuzten Armen, um stehend die heiligen Mysterien mit aller Ehrerbietung und Gottesfurcht zu empfangen.

Der priester sagt, indem er die kommunion gibt:

Anteil gegeben wird dem Knecht (der Magd) Gottes N., am kostbaren und allheiligen Leib und Blut unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben.

Der Kommunikant: Amen.

P.: **Rette, o Gott, Dein Volk und segne Dein Erbe!**

Ch.: Wir haben das wahre Licht geschaut, den himmlischen Geist

vraie lumière, nous avons reçu l'Esprit céleste, nous avons trouvé la foi véritable, adorons l'indivisible Trinité, car c'est Elle qui nous a sauvés.

الحق، فلنسجد للثالوث غير المنقسم، لانه خلصنا.

Le Prêtre pose le Calice sur l'Anti-men-sion et dépose dans le Calice les parcelles restés sur la patène en disant:

ثم يضع الكاهن الاجزاء الباقية من الصينية الى الكأس ويقول:

Témoins de la Résurrection du Christ, adorons le Saint Seigneur Jésus qui seul est sans péché. Nous vénérons Ta Croix, ô Christ, nous chantons et glorifions Ta Sainte Résurrection, car Tu es notre Dieu, nous n'en connaissons pas d'autre. C'est Ton Nom que nous invoquons. Venez, croyants, adorons tous la sainte Résurrection du Christ. Car voici que la Croix a apporté la joie du monde entier. Bénissant en tout temps le Seigneur, nous chantons sa Résurrection, car ayant supporté la Croix pour nous, par la mort, Il a terrassé la mort.

إذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجد للرب القدوس يسوع البريء من الخطإ وحده. لصليبك يا سيدنا نسجد ولقيامتك المقدسة نمجد. لانك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف، واسمك نسمّي. هلموا يا معشر المؤمنين لنسجد لقيامة المسيح المقدسة: لان هوذا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونسبح قيامته لانه اذا احتمل الصلب من اجلنا، بالموت للموت حطم.

Resplendis, resplendis, ô Nouvelle Jérusalem! Car la gloire du Seigneur a lui sur toi. Danse maintenant et réjouis-toi, Sion. Et Toi, Mère de Dieu toute pure, soit exaltée dans la Résurrection de Celui que Tu as enfanté.

استنيري استنيري يا اورشليم الجديدة لان مجد الرب قد اشرق عليك. افرحي الآن وتهللي يا صهيون، وأنت يا والدة الإله النقية اطربي بقيامة ولدك.

O Christ, grande et très sainte Pâques! O sagesse, Verbe et Puissance de Dieu! Donne-nous de communier à Toi plus intimement dans le jour sans crépuscule de Ton Royaume.

ايها المسيح الفصح العظيم الأقدس، يا حكمة اللّه وكلمته وقوته. اعطنا ان نشترك بك بأكثر وضوح في نهار ملكك الذي لا يغرب ابداً.

Lave, Seigneur, par ton Sang Précieux et les prières de tes Saints, les péchés de ceux dont il a été fait mémoire ici.

اغسل يا رب بدمك المقدس خطايا عبيدك المذكورين ههنا، بشفاعات والدة الإله وجميع قديسيك.

Les Prêtre enciense 3 fois et dit:

والكاهن يبخر ثلاثاً قائلاً:

heavenly Spirit, we have found the true faith, worshipping the undivided Trinity: for He hath saved us.

The Priest replace the Chalice on the Altar and wipes the remaining particies on the Diskarion unto the Chalice saying.

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the Holy Lord Jesus, the only Sinless One. We venerate Thy Cross, O Christ, and we praise and glorify Thy Holy Resurrection; for Thou art our God, and we know no other than Thee; we call on Thy name. Come all you faithful, let us venerate Christ's. Holy Resurrection! For, behold, through the Gross joy has come into all the world. Let us ever bless the Lord, praising His Resurrection, for by enduring the Cross for us, He has destroyed death by death.

Shine! Shine! O New jerusalem! The glory of the Lord has shone on you! Exult now and be glad, O Zion! Be radiant, O Pure Theotokos, in the Resurrection of your Son!

O Christ! Great and most Holy Paxha! O Wisdom Word, and Power of God! Grant that we may more perfectly partake of Thee in the never-ending Day of Thy Kingdom.

the Priest: Wash away, O Lord, the sins of all those here commemorated, by the Precious Blood: through the prayers of Thy Saints.

He censes the Chalice thrice, saying quietly:

The Priest: Be Thou exalted, O

empfangen, den wahren Glauben gefunden, da wir anbeten die unteilbare Dreiheit, denn sie hat uns erlöst.

Der Priester läßt die Gedächtnisteilchen, die auf dem Diskos verblieben, in den Kelch gleiten und spricht:

Wasche ab, Herr, in Deinem kostbaren Blut, auf die Fürbitte Deiner Heiligen, die Sünden aller, deren hier gedacht wurde.

Die Auferstehung Christi haben wir geschaut, so laßt uns anbeten den heiligen Herrn Jesus, der allein ohne Sünde ist.

Vor Deinem Kreuze fallen wir nieder, o Christus, und Deine heilige Auferstehung besingen und verherrlichen wir. Denn Du bist unser Gott, außer Dir kennen wir keinen anderen. Deinen Namen rufen wir an. Kommt, all ihr Gläubigen, lasset uns anbeten die heilige Auferstehung Christi. Denn sieche, durch das Kreuz ist Freude gekommen in die ganze Welt. Allezeit lobsingen wir dem Herrn und preisen Seine Auferstehung. Er hat die Kreuzigung erlitten und den Tod durch den Tod zertreten.

Werde Licht, werde Licht, neues Jerusalem, denn die Herrlichkeit des Herrn ist aufgegangen über dir. Jauchze jetzt und frohlocke, o Sion! Du aber, reine Gottesgebärerin, freu dich über die Auferstehung deines Kindes!

O großes, o heiligstes Pascha, Christus. O Weisheit und Wort Gottes und Kraft. Gib, daß wir wahrer noch teilhaben an Dir am abendlosen Tage Deines Reiches.

P.: Gesegnet unser Gott.

Le Prêtre: Sois exalté, ô Dieu, au-dessus des cieux et Ta Gloire resplendira sur toute la terre.

Le Prêtre prend le Calice et la Patène, il se tourne vers le Peuple et dit:

Béni soit notre Dieu.

En tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le Chœur: Amen.

Et il porte le Calice à la Table de préparation. Le prêtre pose le Calice sur la Table de préparation et l'encense. Il retourne à l'Autel et plie l'Antimension et dit:

Le Prêtre: Tenons-nous droit, ayant participé aux Mystères redoutables du Christ, Mystères divins, saints, immaculés, immortels, célestes et vivifiants, rendons grâce au Seigneur.

Le Chœur: Seigneur aie pitié ou Kyrie eleison.

Le Prêtre: Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Le Chœur: Seigneur aie pitié ou Kyrie eleison.

Le Prêtre: Ayant demandé que ce jour entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

Le Chœur: A Toi, Seigneur.

Le Prêtre: Nous Te rendons grâce, ô Maître, ami des hommes, qui combles de biens nos âmes, de nous avoir, aujourd'hui encore, rendu dignes de Tes célestes et immortels Mystères. Mets-nous tous sur le droit chemin, confirme-nous dans Ta crainte, veille sur notre vie, affermis nos pas, par les

ارتفع اللهمَّ على السماوات وعلى كل الارض مجدك (ثلاثا).

ثم يأخذ الكاهن الصينية والاغطية والنجم والكأس المقدسة ويلتفت الى الشعب قائلاً:

تبارك اللّه إلهنا كل حين الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.

الخورس: آمين.

وحالاً يضع الكأس على المذبح ويرجع الى المائدة ويطوي الانديمنسي ويقول:

اذ قد تناولنا مستقيمين اسرار المسيح الإله المقدسة الطاهرة غير المائتة، المحيية الرهيبة، فلنشكر الرب باستحقاق.

الخورس: يا رب ارحم.

اعضد وخلّص وارحم واحفظنا يا اللّه بنعمتك.

الخورس: يا رب ارحم.

بعد ان نسأل ان يكون نهارنا كله كاملاً مقدساً سلامياً وبغير خطيئة، لنودع انفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.

الخورس: لك يا رب.

والكاهن يقول هذا الافشين.

نشكرك ايها السيد المحب البشر المحسن لنفوسنا، لانك أهلتنا في هذا اليوم الحاضر ايضاً لاسرارك السماوية غير المائتة. فاجعل طرقنا مستقيمة، شددنا جميعاً بخوفك، احفظ حياتنا، ثبت خطواتنا. بصلوات وطلبات القديسة المجيدة والدة الإله الدائمة البتولية مريم

Lord, above the heavens, and Thy glory above all the earth. Blessed is our God.

The Priest takes the Chalice and the Diskarion turns toward the people, saying aloud:

Bless is our God Always: now and ever, and unto ages of ages.

The Choir: Amen.

Meanwhile, the Priest places the Chalice and Diskarion upon the Prothesis Table, and returns to the Altar. He folds up the Antimens and says:

The Priest: Attend! Having partaken of the divine, holy, immaculate, immortal, heavenly, life-giving and terrible Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

The Choir: Lord, have mercy.

The Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

The Choir: Lord, have mercy.

The Priest: Asking that the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

The Choir: To Thee, O Lord.

The Priest; (quietly) We give thanks unto Thee, O Lord who lovest mankind, benefactor of our souls and bodies, for that Thou hast vouchsafed this day to feed us with Thy heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path, esatablish us all in Thy fear, guard our life; make firm our steps:

Dann wendet er sich zum Volk, und den Kelch erhebend ruft er:

P.: Allezeit, jetzt und immerdar und in die Äonen der Äonen.

Ch.: Amen.

Der Priester stellt den Kelch auf den Rüsttisch und kehret zum Altar zurück und spricht:

P.: Aufrecht! Da wir an den heiligen, furchtbaren, unbefleckten, unsterblichen und himmlischen Mysterien teilgenommen haben, lasset uns würdig danken dem Herrn.

Ch.: Kyrie eleison.

P.: Stehe bei und errette, erbarme Dich und bewahre uns, o Gott, in Deiner Gnade.

Ch.: Kyrie eleison.

P.: Nachdem wir gebetet haben, daß der ganze Tag heilig sei, in Frieden und ohne Sünde, lasset uns einer den anderen und uns selbst und unser ganzes Leben Christus Gott befehlen.

Ch.: Dir, o Herr.

Der Priester faltet das Antiminsion zusammen und spricht das Gebet nach der Kommunion:

P.: Wir danken Dir, menschenliebender Gebieter, Wohltäter unserer Seelen, daß Du uns auch heute Deiner himmlischen und unsterblichen Mysterien gewürdigt hast.

prières et les supplications de la glorieuse Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie, et de tous les Saints.

وجميع قديسيك،

Le Prêtre trace avec l'Evangéliaire un signe de croix sur l'Antimension disant:

Car Tu es notre sanctification, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le Chœur: Amen.

(جهراً): **لأنك أنت هو تقديسنا ولك نرسل المجد، ايها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.**

الخورس: آمين.

وفي غضون ذلك يرسم الكاهن بالانجيل صليباً فوق الانديمنسي ويضع الانجيل عليه ويلتفت ويقول:

Le Prêtre: Sortons en paix. Prions le Seigneur.

Le Chœur: Kyrie eleison (3fois). Bénis, Père.

Le Prêtre sort par les portes royales et va se placer au milieu de l'église.

Le Prêtre: Seigneur, Toi qui bénis ceux qui Te bénissent et sanctifies ceux qui mettent leur confiance en Toi, sauve Ton peuple et bénis Ton héritage. Garde la plènitude de Ton Eglise; sanctifie ceux qui aiment la beauté de Ta maison et glorifie-les en retour par Ta divine puissance. Ne nous abandonne pas, nous qui espérons en Toi. Donne la paix au monde, à Tes Eglises, aux prêtres et à tout Ton peuple. Car toute grâce et tout don parfait viennent d'en-Haut et procèdent de Toi, Père des lumières. Et nous Te rendons grâce et nous T'adorons, Père, Fils et

لنخرج بسلام.

الى الرب نطلب.

الخورس: يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم. باسم الرب بارك يا أب.

والكاهن يقف خارج الباب ويقرأ بصوت جهير هذا الافشين المعروف بافشين وراء المنبر.

يا رب يا من تبارك الذين يباركونك، وتقدس المتكلين عليك، خلص شعبك وبارك ميراثك احفظ كمال كنيستك. قدس محبي جمال بيتك. أنت شرفهم عوض ذلك بقوتك الإلهية ولا تهملنا نحن المتكلين عليك. وهب لعالمك السلامة ولكنائسك ولملوكنا ولجنودهم وللكهنة ولكل شعبك. لان كل عطية صالحة وكل موهبة كاملة، منحدرة من

through the prayers and intercessions of the glorious Theotokos and ever-Virgin Mary and of all Thy Saints:

The Priest makes the sign of the Cross above the Antimension with the Gospel Book saying aloud.

(Aloud): **For Thou art our sanctification, and unto Thee we ascribe glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.**

The Choir: Amen.

The Priest comes out through the Holy Doors and stands before the Ikon of Christ, and says aloud the following prayer:

The Priest: Let us go forth in peace.

The Choir: Lord, have mercy (thrice). In the name of the Lord, bless Father.

The Priest: O Lord, Who blessest those who bless Thee, and sanctifiest those who put their trust in Thee: save Thy people and bless Thine inheritance, perserve the fulness of Thy Chruch, sanctify those who love the beauty of Thy House, glorify them in recompense by Thy divine power, and forsake us not who hope on Thee. Give peace to Thy world, to Thy Churches, to the priests to all civil authorities, to our Armed Forces, and to all Thy people: for every good and perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of Lights, and unto Thee we ascribe

Mach gerade unseren Weg, befestige uns in Deiner Furcht, schütze unser Leben, mach sicher unsere Schritte, auf die Gebete und das Flehen der ruhmreichen Gottesgebärerin und steten Jungfrau Maria und aller Deiner Heiligen.

Er zeichnet mit dem Evangelienbuch ein Kreuz über den Heiligen Tisch.

(Laut): **Denn Du bist unsere Heiligung und Dir senden wir unsere Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen.**

Ch: Amen.

Der Priester durchschreitet die Heilige Pforte und ruft:

P.: Laßt uns ziehen in Frieden. Laßt uns zu dem Herrn beten.

Ch.: Kyrie eleison (dreimal) segne im Namen des Herrn, heiliger Vater.

P.: Der Du segnest, die Dich segnen, und heiligst, die auf Dich vertrauen, Herr, rette Dein Volk und segne Dein Erbe. Beschütze die Fülle Deiner Kirche. Heilige alle, die die Zierde Deines Hauses lieben. Verherrliche sie dafür durch Deine göttliche Macht und verlaß uns nicht, da wir auf Dich hoffen. Schenke Frieden Deiner Welt, Deinen Kirchen, Deinen Priestern, den uns Regierenden und uns Beschützenden und Deinem ganzen Volk.

Denn jede gute Gabe und jedes vollkommene Geschenk kommt von oben und steigt herab von Dir, dem Vater der Lichter, und zu Dir senden wir

Saint-Esprit maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le Chœur: Amen. Que le Nom du Seigneur soit béni, dès maintenant et à jamais (3 fois).

Le Prêtre rentre dans le sanctuaire par les portes royales et se retourne vers la prothèse et récite cette prière.

Le Prêtre: O Christ, notre Dieu, accomplissement de la loi et des prophètes, Toi qui as réalisé toutes les dispositions du Père en vue de notre salut, remplis nos cœurs de joie et d'allégresse, en tout temps, maintenant et toujours de dans les siècles des siècles. Amen.

Le Prêtre en bénissant le peuple, à voi haute:

Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous, par sa grâce et son amour pour les hommes, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le Chœur: Amen.

Le Prêtre: Gloire à Toi, ô Christ notre Dieu, notre espérance, gloire à Toi.

Le Chœur: Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison (3 fois).

Donne ta bénédiction, Père.

Le Prêtre prend la croix, sort par les portes royales et, tourne vers le peuple, donne le congé:

Le Prêtre: Que Celui qui est ressuxité d'entre les morts, le

العلو من لدنك يا ابا الأنوار. ولك نرسل المجد والشكر والسجود، ايها الآب والابن والروح القدس، الان وكل أوان والى دهر الداهرين.

الخورس: آمين.

ليكن اسم الرب مباركاً، من الان والى الدهر (ثلاثاً).

والكاهن يدخل من الباب الملوكي ويتجه نحو المذبح ويقول امامه هذا الأفشين:

ايها المسيح الهنا بما انك أنت كمال الناموس والانبياء. يا من أتممت كل التدبير الأبوي. املأ قلوبنا فرحاً وسروراً، كل حين، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين، آمين.

الكاهن: الى الرب نطلب.

الخورس: يا رب ارحم.

والكاهن يبارك الشعب قائلاً:

بركة الرب ورحمته تحلان عليكم بنعمته الالهية ومحبته للبشر كل حين، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.

الخورس: آمين.

الكاهن: المجد لك ايها المسيح الهنا ورجاؤنا المجد لك.

الخورس: المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين، آمين.

يا رب ارحم (ثلاثاً).

باسم الرب بارك يا أب.

ويختم الكاهن الصلاة قائلاً:

ايها المسيح الهنا الحقيقي يا من قمت من بين الاموات بشفاعة الكلية الطهارة

glory, thanksgiving, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

The Choir: Amen. Blessed be the name of the Lord, henceforth? and forevermore. (Thrice).

The Priest goes into the sanctuary through the Holy Doors and goes to the Prothesis Table, and there quietly says the following prayer:

The Priest : O Christ our God, Who art Thyself the fulfilment of the law and the Prophets, Who didst fulfil all the dispensation of the Father: fill our hearts with joy and gladness, always: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

The Priest: Let us pray to the Lord.

The Choir: Lord, have mercy.

The Priest returns to the Altar and says aloud:

The Priest: The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His grace and love towards man, always: now and ever, and unto ages of ages.

The Choir: Amen.

The Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee.

The Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy; Lord, have mercy. Master, bless.

The Priest: He Who rose again from the dead, Christ our true God,

empor Ruhm und Dank und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen.

Ch.: Amen. Der Name des Herrn ist gesegnet von nun an bis in die Äonen ohne Ende! (dreimal).

Der Priester kehrt durch die Heilige Pforte zurück zum Rüsttisch und betet:

P.: Christus, unser Gott, der Du selbst die Erfüllung des Gesetzes und der Propheten bist und den ganzen Ratschluß des Vaters erfüllt hast, erfülle unsere Herzen mit Freude und Frohlocken allezeit, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen. Amen.

P.: Lasset uns zum Herrn beten.

Ch.: Kyrie eleison.

Der Priester segnet das Volk und spricht:

P.: Der Segen des Herrn und seine Barmherzigkeit komme über euch durch seine Gnade und Menschenliebe allezeit, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen.

Ch.: Amen.

P.: Ehre Dir, Christus Gott, unsere Hoffnung, Ehre Dir.

Ch.: Ehre dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen. Amen.

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison. Segne!

P.: Der auferstanden ist von den Toten; auf die Gebete seiner all-

Christ, notre vrai Dieu, par les prières de Sa Sainte Mère toute pure, par la puissance de la vénérable et vivifiante Croix, par la protection des vénérable Puissances célestes et incorporelles, par les prières du vénérable et glorieux Prophète le Précurseur Jean-Baptiste, des Saints, glorieux et illustres Apôtres, des Saints, glorieux et victorieux Martyrs de nos Pères Saints et théophores, de notres Saint Père Jean Chrysostome archevêque de Constantinople, de Saint (N.), patron de cette église, des Saints et Justes ancêtres de Dieu. Joachim et Anne, de saint (N.)... dont nous célébrons la fête et de tous les Saints, ait pitié de nous et nous sauve car il est bon et ami des hommes.

سيدتنا والدة الاله الدائمة البتولية مريم وبقوة الصليب الكريم المحيي، وبطلبات القوات السماويين المكرّمين العادمي الاجساد والنبي الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان، والقديسين المشرفين الرسل الكلي مديحهم، والقديسين المجيدين الشهداء الحسني الظفر، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله، وابينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم، بطريرك القسطنطينية كاتب هذه الخدمة الشريفة، والقديس... صاحب هذه الكنيسة المقدسة، والقديسَين الصديقَين جدّي المسيح الاله يواكيم وحنة، والقديس... الذي نقيم تذكاره الآن، وجميع قديسيك، ارحمنا وخلصنا بما انك صالح ومحب البشر.

Le Chœur: Seigneur, accorde longue vie à celui qui nous bénit et nous sanctifie.

الخورس: احفظ يا رب مباركنا ومقدسنا الى اعوام عديدة.

Le Prêtre en bénissant le peuple:

Que la Sainte Trinité vous protège tous maintenant et dans les siècles des siècles.

الكاهن: الثالوث القدوس يحفظ حياتكم كل حين الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.

Le Chœur: Amen.

الخورس: آمين.

Le Prêtre: **Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie pitié de nous.**

الكاهن: **بصلوات آبائنا القديسين، ايها الرب يسوع المسيح الهنا. ارحمنا وخلصنا.**

Le Chœur:: Amen.

الخورس: آمين.

Les fidèles baisent la croix et prennent le pain bénit appelé antidore.

ثم يتقدم المؤمنون ويقبلون الصليب ويأخذون البركة من يد الكاهن.

throught the intercessions of his all Immaculate and All-Blameless Holy Mother, (by the might to the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Fore-runner Baptist John; of the holy, glorious, and all-laudable Apostles: of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and Godbearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna;) of Saint(s) N. (NN.), whose memory we celebrate, and of all the Saints, have mercy upon us and save us, for as much as He is good and loveth mankind.

The Choir: Protect O Lord unto many years him who blesseth us and bringh us Thy grace.

Blessing the people the Priest says

The Priest: May the Holy Trinity protect you all both now and ever and unto ages of ages.

The choir: Amen.

The Priest: **Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.**

The Choir and people: Amen.

The Priest stands on the lowest step of the stairs before the Holy Doors with the hand Cross in his left hand, and gives the people the Antidoron with his right.

reinen Mutter; durch die Kraft des kostbaren und lebendigmachenden Kreuzes; auf die Fürbitte der himmlischen und körperlosen Mächte; auf die Fürbitte des ehrwürdigen und ruhmreichen Propheten, Vorläufers und Täufers Johannes; auf die Fürbitte der heiligen ruhmreichen, allverehrten Apostel; auf die Fürbitte der ruhmvollen und siegreichen Martyrer, der seligen gotttragenden Väter; auf die Fürbitte unseres Vaters unter den Heiligen Johannes Chrysostomus, Erzbischofs von Konstantinopel (der heiligen und gerechten Vorfahren Gottes, Joachim und Anna), des heiligen N. (Patrons der Kirche und des Ortes), des (der) heiligen N. N., dessen (deren) Gedächtnis wir heute begehen, und aller Heiligen, erbarme sich unser und rette uns, denn er ist gütig und menschenliebend.

Ch.: Amen.

Herr, Unser Gott, gewähre dem Vater, der uns gesegnet und geheilight hat, ein langes Leben.

P.: Beschütze die heilige Dreieinigkeit euch alle. Jetzt und immerdar, und in die Äonen der Äonen.

Ch.: Amen.

P.: Durch die Gebete unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christus unser Gott, erbarme Dich unser und errette uns.

يُوزّع مجاناً، غير معد للبيع

Ce livre est distribué gratuitement

This book is distributed free and may not be sold.

Dieses Buch wird kostenlos verteilt und darf nicht verkauft werden.

طبع على نفقة السيد وليم قازان

Ce livre a été imprimé aux frais de
M. William Kazan

This book was printed of the expensive of
Mr. William Kazan